

<p align="center">TERMOS E CONDIÇÕES GERAIS DE PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS</p>	<p align="center">GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SERVICE PROVISION</p>
<p>BENTELER COMPONENTES AUTOMOTIVOS LTDA, sociedade empresária limitada, inscrita no CNPJ/MF sob nº 00.853.157/0001-60, com sede na Avenida Marginal Sul (Rodovia Santos Dumont), 802 (km 69), cidade de Campinas, Estado de São Paulo, CEP: 13054-750, e suas filiais:</p> <p>(i) filial na cidade de Santo André, Estado de São Paulo, na Avenida do Estado, 4576, CEP 09210-580, registrada no CNPJ/MF sob nº 00.853.157/0003-21 e NIRE 35902115986;</p> <p>(ii) filial na cidade de Camaçari, Estado da Bahia, na Avenida Henry Ford, 2000, Prédio Benteler, Bairro COPEC, CEP 42810-900, registrada no CNPJ/MF sob nº 00.853.157/0004-02 e NIRE 299.006.50243;</p> <p>(iii) filial na cidade de São Caetano do Sul, Estado de São Paulo, na Avenida Goiás, 1800, salas 201/203, Centro, CEP 09550-050, registrada no CNPJ/MF sob nº 00.853.157/0005-93 e NIRE 35903206179;</p> <p>(iv) filial na cidade de Araquari, Estado de Santa Catarina, Rodovia BR 101 nº 20955, Km 59,8, Bairro Corveta, CEP 89245-000, registrada no CNPJ MF sob nº 00.853.157/0006-74 e NIRE 42901034911;</p> <p>(v) filial na cidade de Itatiaia, Estado do Rio de Janeiro, na Rodovia Presidente Dutra, km 316, Centro Industrial Henrique Sérgio Grégori, edifício 201, sala 01, CEP 27580-000, registrada no CNPJ/MF sob nº 00.853.157/0007-55 e NIRE 33901335671;</p>	<p>BENTELER COMPONENTES AUTOMOTIVOS LTDA, limited liability company, registered with CNPJ / MF under number 00.853.157 / 0001-60, headquartered at Avenida Marginal Sul (Rodovia Santos Dumont), 802 (km 69), city of Campinas, State of São Paulo, CEP: 13054-750, and its branches:</p> <p>(i) branch in the city of Santo André, State of São Paulo, at Avenida do Estado, 4576, CEP 09210-580, registered with CNPJ / MF under number 00.853.157 / 0003-21 and NIRE 35902115986;</p> <p>(ii) branch in the city of Camaçari, State of Bahia, at Avenida Henry Ford, 2000, Benteler Building, Neighborhood COPEC, CEP 42810-900, registered with CNPJ / MF under No. 00.853.157 / 0004-02 and NIRE 299.006.50243;</p> <p>(iii) branch in the city of São Caetano do Sul, State of São Paulo, at Avenida Goiás, 1800, rooms 201/203, Centro, CEP 09550-050, registered with CNPJ / MF under number 00.853.157 / 0005-93 and NIRE 35903206179;</p> <p>(iv) branch in the city of Araquari, State of Santa Catarina, Rodovia BR 101 no. 20955, Km 59.8, Neighborhood Corveta, CEP 89245-000, registered with CNPJ MF under no. 00.853.157 / 0006-74 and NIRE 42901034911;</p> <p>(v) branch in the city of Itatiaia, State of Rio de Janeiro, at Presidente Dutra Highway, km 316, Centro Industrial Henrique Sérgio Grégori, building 201, room 01, CEP 27580-000, registered with CNPJ / MF under</p>

<p>(vi) filial na cidade de Panambi, Estado do Rio Grande do Sul, na Rua Vinte e Cinco de Julho, nº 2305, sala B, Bairro Jaciandi, CEP 98.280-000, registrada no CNPJ/MF sob nº 00.853.157/0008-36 e NIRE 43901932863; e</p> <p>(vii) filial na cidade de Campinas, Estado do São Paulo, na Rua Sérgio Fernandes Borges Soares, nº 1000, Prédio 150, Módulo 20, Distrito Industrial, CEP 13.054-709, registrada no CNPJ/MF sob nº 00.853.157/0009-17 e NIRE 3590573435-1.</p>	<p>number 00.853.157/0007-55 and NIRE 33901335671;</p> <p>(vi) branch in the city of Panambi, State of Rio Grande do Sul, at Rua Vinte e Cinco de Julho, No. 2305, room B, Neighborhood Jaciandi, CEP 98.280-000, registered with CNPJ / MF under No. 00.853.157/0008-36 and NIRE 43901932863; and</p> <p>(vii) branch in the city of Campinas, State of São Paulo, at Rua Sérgio Fernandes Borges Soares, no. 1000, Building 150, Module 20, Distrito Industrial, CEP 13.054-709; registered with CNPJ / MF under number 00.853.157 / 0009-17 and NIRE 3590573435-1.</p>
<p>BENTELER SISTEMAS AUTOMOTIVOS LTDA., sociedade empresária limitada, inscrita no CNPJ/MF sob nº 02.295.769/0001-00 com sede na Rua Sebastião Souza Cortês, 1130, 133/506 - PIC VW, Campo Largo da Roseira, cidade de São José dos Pinhais, Estado do Paraná, CEP 83090-900, e suas filiais:</p> <p>(i) filial na cidade de São José dos Pinhais, Estado do Paraná, Rua Sebastião Souza Côrtes, 1.130, 506A - PIC VW, Campo Largo da Roseira, CEP 83090-900, inscrita no CNPJ/MF sob nº 02.295.769/0003- 71, NIRE 41 9 0060384-8;</p> <p>(ii) filial na cidade de Porto Real, Estado do Rio de Janeiro, na Avenida Renato Monteiro, 6200D, Pólo Urbo Agroindustrial, inscrita no CNPJ/MF sob nº 02.295.769/0005-33, NIRE 33 9 0060354-0;</p> <p>(iii) filial na cidade de Araquari, Estado de Santa Catarina, na Rodovia BR 101, Km 67, Planta BMW Building 050.0, Bairro Corveta, CEP 89245-000, inscrita no CNPJ/MF sob nº 02.295.769/0006-14, NIRE 42 9 0103765-1; e</p>	<p>BENTELER SISTEMAS AUTOMOTIVOS LTDA., Limited liability company, registered with CNPJ / MF under number 02.295.769 / 0001-00, headquartered at Rua Sebastião Souza Cortês, 1130, 133/506 - PIC VW, Campo Largo da Roseira, city of São José dos Pinhais, State of Paraná, CEP 83090-900, and its branches:</p> <p>(i) branch in the city of São José dos Pinhais, State of Paraná, Rua Sebastião Souza Côrtes, 1.130, 506A - PIC VW, Campo Largo da Roseira, CEP 83090-900, registered with CNPJ / MF under No. 02.295.769 / 0003-71, NIRE 41 9 0060384-8;</p> <p>(ii) branch in the city of Porto Real, State of Rio de Janeiro, at Avenida Renato Monteiro, 6200D, Pólo Urbo Agroindustrial, registered with CNPJ / MF under number 02.295.769 / 0005-33, NIRE 33 9 0060354-0;</p> <p>(iii) branch in the city of Araquari, State of Santa Catarina, on Highway BR 101, Km 67, BMW Building 050.0 Plant, Neighborhood Corveta, CEP 89245-000, registered with CNPJ / MF under number 02.295.769 / 0006-14 , NIRE 42 9 0103765-1; and</p>

<p>(iv) filial na cidade de Igarassu, Estado de Pernambuco, na Rodovia BR 101, Norte km, s/n, Quadra Área Lote 01, Pasmado, CEP 53659-899, inscrita no CNPJ/MF sob nº 02.295.769/0007-03, NIRE 26900788412;</p>	<p>(iv) branch in the city of Igarassu, State of Pernambuco, on Highway BR 101, North km, s / n, Quadra Área Lote 01, Pasmado, CEP 53659-899, registered with CNPJ / MF under number 02.295.769 / 0007 -03, NIRE 26900788412;</p>
<p>neste ato representadas na forma dos respectivos contratos sociais, doravante denominadas CONTRATANTE, e a CONTRATADA, conforme qualificado no PEDIDO DE COMPRA.</p>	<p>hereby represented in the form of the respective articles of association, hereinafter referred to as the CONTRACTING PARTY, and the CONTRACTED PARTY, as qualified in the PURCHASE ORDER.</p>
<p>CONSIDERANDO que a prestação de serviços tem como condição primeira/<i>sine qua non</i> os seguintes pressupostos: qualidade, preço, eficiência e confiabilidade, a fim de viabilizar e otimizar o processo de produção da CONTRATANTE.</p> <p>CONSIDERANDO que o objetivo geral dos contratos, alcança além da formalização dos compromissos assumidos, também, a imposição às partes dos princípios de respeito e lealdade recíproca.</p> <p>CONSIDERANDO que o Código Civil estabelece como premissas contratuais à observância dos princípios da boa-fé, probidade e equilíbrio contratual conforme disposto aos artigos 421, 422 e seguintes, aos quais as partes desde já aderem e se submetem.</p> <p>CONSIDERANDO que a CONTRATADA reconhece os padrões de qualidade exigidos pela CONTRATANTE, reputando-os como de primeira qualidade, declara-se habilitado para prestar serviços objeto deste CONTRATO dentro dos mais rigorosos princípios de qualidade;</p> <p>A CONTRATANTE e a CONTRATADA, em conjunto designados como Partes têm, entre si, justo e acertado o presente Termos e</p>	<p>WHEREAS the provision of services has as its first / sine qua non condition the following assumptions: quality, price, efficiency and reliability, in order to make the CONTRACTING PARTY'S production process viable and optimized.</p> <p>WHEREAS the general objective of the contracts, reaches beyond the formalization of the assumed commitments, also, the imposition on the parties of the principles of respect and reciprocal loyalty.</p> <p>WHEREAS the Civil Code establishes as contractual premises the observance of the principles of good faith, probity and contractual balance as provided for in articles 421, 422 and following, to which the parties already adhere and submit.</p> <p>WHEREAS the CONTRACTED PARTY recognizes the quality standards required by the CONTRACTING PARTY, deeming them to be of first quality, it declares itself qualified to provide services object of this CONTRACT within the most rigorous quality principles;</p> <p>The CONTRACTING PARTY and the CONTRACTED PARTY, jointly designated</p>

<p>Condições Gerais de Prestação de Serviços (“Contrato”), que mutuamente aceitam, outorgam e se obrigam a cumprir integralmente conforme os termos e condições estabelecidos a seguir:</p>	<p>as Parties, have, among themselves, fair and agreed to this General Terms and Conditions for the Provision of Services (“Contract”), which mutually accept, grant and undertake to comply in full in accordance with the terms and conditions set out below:</p>
<p>CLÁUSULA PRIMEIRA - ALCANCE DO CONTRATO</p>	<p>CLAUSE ONE - SCOPE OF THE CONTRACT</p>
<p>1.1. - Os termos desse Contrato serão aplicáveis a toda Proposta Técnica e/ou Proposta Comercial, devidamente celebrada entre as Partes, mediante assinatura ou aceite de documento, doravante denominado simplesmente PEDIDO DE COMPRA.</p>	<p>1.1. - The terms of this Agreement will apply to any Technical Proposal and / or Commercial Proposal, duly signed between the Parties, by signing or accepting a document, hereinafter referred to simply as PURCHASE ORDER.</p>
<p>1.2. - Considera-se PEDIDO DE COMPRA o documento vinculativo entre as Partes, no qual fará menção a este Contrato, constando todas as informações necessárias à prestação de serviços pela CONTRATADA à CONTRATANTE.</p>	<p>1.2. - PURCHASE ORDER is considered to be the binding document between the Parties, in which it will mention this Agreement, containing all the information necessary for the provision of services by the CONTRACTED PARTY to the CONTRACTING PARTY.</p>
<p>1.3. - O PEDIDO DE COMPRA não garante, em nenhuma hipótese, exclusividade à CONTRATADA.</p>	<p>1.3. - The PURCHASE ORDER does not guarantee, under any circumstances, exclusivity to the CONTRACTED PARTY.</p>
<p>1.4. - Conforme estabelecido no item 1.1., a relação contratual entre as Partes será regida, conjuntamente, por este Contrato e pelos PEDIDOS DE COMPRA, que venham a ser firmados entre as Partes.</p>	<p>1.4. - As established in item 1.1., the contractual relationship between the Parties will be governed, jointly, by this Agreement and by the PURCHASE ORDERS, which may be signed between the Parties.</p>
<p>1.5. - As condições acordadas poderão sofrer alterações em razão de negociações especiais, que somente serão aceitas quando forem objeto de aditamento devidamente assinado entre as Partes.</p>	<p>1.5. - The agreed conditions may undergo changes due to special negotiations, which will only be accepted when they are the subject of an amendment duly signed between the Parties.</p>
<p>1.6. - Este documento consiste em um Contrato, limitado a seus termos, e nenhum termo diferente ou adicional, fatura ou outro</p>	<p>1.6. - This document consists of a Contract, limited to its terms, and no different or additional term, invoice or other document</p>

<p>documento da CONTRATADA poderá tornar-se parte do contrato sem a anuência por escrito da CONTRATANTE.</p>	<p>of the CONTRACTED PARTY may become part of the contract without the written consent of the CONTRACTING PARTY.</p>
<p>1.7. - Em caso de contradição entre esse Contrato e PEDIDO DE COMPRA, prevalecerá o disposto nesse Contrato.</p>	<p>1.7. - In the event of a contradiction between this Agreement and the PURCHASE ORDER, the provisions of this Agreement shall prevail.</p>
<p>1.8. Caso seja firmado entre as Partes instrumento próprio de contratação, no qual se estabeleça regras específicas do negócio firmado entre as Partes, serão consideradas válidas as condições desse instrumento e não as condições deste TERMOS E CONDIÇÕES GERAIS DE PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS.</p>	<p>1.8. - If a specific contracting instrument is signed between the Parties, in which specific rules for the business signed between the Parties are established, the conditions of that instrument will be considered valid and not the conditions of these GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SERVICE PROVISION.</p>
<p>CLÁUSULA SEGUNDA - OBJETO</p>	<p>CLAUSE TWO - OBJECT</p>
<p>2.1. - O presente CONTRATO tem como OBJETO, estabelecer as premissas e as condições gerais de prestação de serviços a qual deverá a CONTRATADA, submeter-se a fim de assegurar a maior qualidade e máxima confiabilidade possível nos materiais e/ou nos serviços eventualmente adquiridos pela CONTRATANTE.</p>	<p>2.1. - The purpose of this CONTRACT is to establish the premises and general conditions for the provision of services to which the CONTRACTED PARTY must submit, in order to ensure the highest quality and maximum possible reliability in the materials and / or services eventually acquired by the CONTRACTING PARTY.</p>
<p>2.1.1. Os serviços a serem prestados individualmente pela CONTRATADA à CONTRATANTE constará expressamente no PEDIDO DE COMPRA e serão prestados no local indicado nesta.</p>	<p>2.1.1. - The services to be provided individually by the CONTRACTED PARTY to the CONTRACTING PARTY will be expressly included in the PURCHASE ORDER and will be provided at the location indicated herein.</p>
<p>2.2. - As normas contidas no presente instrumento, aplicam-se a todos prestadores cadastrados, exceto se a CONTRATANTE e a CONTRATADA firmar instrumento próprio para suas relações comerciais devidamente assinado por ambas as partes.</p>	<p>2.2. - The rules contained in this instrument, apply to all registered providers, except if the CONTRACTING PARTY and the CONTRACTED PARTY sign their own instrument for their commercial relations, duly signed by both parties</p>
<p>2.3. - O presente contrato é válido pelo tempo indeterminado e poderá ser rescindido a qualquer momento pela</p>	<p>2.3. - This contract is valid for an indefinite period and may be terminated at any time by the CONTRACTING PARTY due to the</p>

<p>CONTRATANTE por inadimplência da CONTRATADA, encerramento do negócio ou não atendimento dos requisitos deste acordo por parte da CONTRATADA, além das demais previsões estipuladas nesse Contrato, dentre as quais a rescisão por parte do CONTRATANTE sem qualquer motivação ou justificativa.</p>	<p>CONTRACTED PARTY's default, closing of the deal or the CONTRACTED PARTY's failure to meet the requirements of this agreement; in addition to the other provisions stipulated in this Agreement, including the termination by the CONTRACTING PARTY without any motivation or justification.</p>
<p>2.4. - A CONTRATADA compromete-se a respeitar todas as especificações e exigências estabelecidas neste instrumento contratual, bem como, todas solicitações de representantes da CONTRATANTE, contidas no PEDIDO DE COMPRA.</p>	<p>2.4. - The CONTRACTED PARTY undertakes to respect all specifications and requirements established in this contractual instrument, as well as, all requests from representatives of the CONTRACTING PARTY, contained in the PURCHASE ORDER.</p>
<p>2.5. - A qualidade de cada serviço deve ser estabelecida e certificada pela CONTRATADA.</p>	<p>2.5. - The quality of each service must be established and certified by the CONTRACTED PARTY.</p>
<p>2.6. - A CONTRATADA assegura que todos os serviços estejam sempre de acordo com os padrões exigidos pela CONTRATANTE, sendo todos os materiais utilizados, de origem comprovada e atendendo as especificações.</p>	<p>2.6. - The CONTRACTED PARTY ensures that all services are always in accordance with the standards required by the CONTRACTING PARTY, being that all materials used are of proven origin and meeting the specifications.</p>
<p>2.7. - Em relação a quaisquer cláusulas comerciais, a versão atual do ICC Incoterms 2010 é aplicável, a não ser que acordado de forma diversa pelas partes.</p>	<p>2.7. - In relation to any commercial clauses, the current version of ICC Incoterms 2010 is applicable, unless otherwise agreed by the parties.</p>
<p>CLÁUSULA TERCEIRA - DAS CONDIÇÕES GERAIS DE PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS</p>	<p>CLAUSE THREE - GENERAL CONDITIONS FOR SERVICE PROVISION</p>
<p>3.1. - A CONTRATADA declara por este ato ter plena capacidade técnica, financeira e operacional para o integral atendimento das especificações e critérios de qualificação estabelecidos pela CONTRATANTE para os serviços que vierem a ser especificados no PEDIDO DE COMPRA.</p>	<p>3.1. - The CONTRACTED PARTY declares by this act that it has full technical, financial and operational capacity to fully comply with the specifications and qualification criteria established by the CONTRACTING PARTY for the services that may be specified in the PURCHASE ORDER.</p>
<p>3.2. - As normas desse Contrato são as únicas aplicáveis ao PEDIDO DE COMPRA e</p>	<p>3.2. - The rules of this Agreement are the only ones applicable to the PURCHASE</p>

<p>excluem expressamente a aplicabilidade de quaisquer outras condições apresentadas pela CONTRATADA.</p>	<p>ORDER and expressly exclude the applicability of any other conditions presented by the CONTRACTED PARTY.</p>
<p>3.3. - A pedido da CONTRATANTE e mediante aditamento por escrito, podem ser adicionados novos serviços, ou ainda, suprimidos, os quais estarão sujeitos às mesmas condições abrangidas por este Contrato.</p>	<p>3.3. - At the request of the CONTRACTING PARTY and upon written amendment, new services may be added, or even deleted, which will be subject to the same conditions covered by this Agreement.</p>
<p>3.4. - As condições acordadas poderão sofrer alterações em razão de negociações especiais, que somente serão aceitas quando forem objeto de aditamento devidamente assinado entre as Partes.</p>	<p>3.4. - The agreed conditions may undergo changes due to special negotiations, which will only be accepted when they are the subject of an amendment duly signed between the Parties.</p>
<p>3.5. - A CONTRATADA se compromete a observar e cumprir a legislação vigente de meio ambiente e requisitos por ela subscritos, ficando responsável pela obtenção e manutenção de quaisquer alvarás ou licenças exigidas pelos órgãos públicos em decorrência da execução direta ou indireta do presente contrato.</p>	<p>3.5. - The CONTRACTED PARTY undertakes to observe and comply with the current environmental legislation and requirements subscribed by it, being responsible for obtaining and maintaining any permits or licenses required by public agencies as a result of the direct or indirect execution of this contract.</p>
<p>3.6. - A CONTRATADA deverá manter e disponibilizar sua documentação sempre atualizada e seus funcionários e/ou prepostos devidamente informados de todas as obrigações assumidas nesse Contrato, com especial observância para as normas pertinentes, isentando desde já a CONTRATANTE de quaisquer reclamações e/ou indenizações advindas de descumprimento por parte da CONTRATADA.</p>	<p>3.6. - The CONTRACTED PARTY must keep and make available its documentation always updated and its employees and / or representatives duly informed of all obligations assumed in this Contract, with special observance to the relevant rules, exempting the CONTRACTING PARTY from any claims and/or indemnities arising from non-compliance by the CONTRACTED PARTY.</p>
<p>3.7. - Estas disposições subsistirão à rescisão deste Contrato, por prazo indeterminado.</p>	<p>3.7. - These provisions will subsist the termination of this Agreement, for an indefinite period.</p>
<p>3.8. - A CONTRATADA se compromete a não utilizar quaisquer materiais, componentes ou produtos que contenham substâncias cujo uso tenha sido proibido pelas autoridades competentes.</p>	<p>3.8. - The CONTRACTED PARTY undertakes not to use any materials, components or products that contain substances whose use has been prohibited by the competent authorities.</p>

<p>3.9. - Em caso de não cumprimento dos índices da qualidade e dos prazos respectivamente acordados ou outra degradação comprovável da qualidade dos serviços, a CONTRATANTE se reserva o direito de suspender, total ou parcialmente, a prestação, até que o nível da qualidade necessário seja restabelecido e assegurado, através de medidas apropriadas por parte da CONTRATADA. A CONTRATADA não poderá fazer valer quaisquer direitos contra a CONTRATANTE por suspensões deste gênero.</p>	<p>3.9. - In the event of non-compliance with the quality indices and deadlines respectively agreed or other provable degradation of the quality of services, the CONTRACTING PARTY reserves the right to suspend, in whole or in part; the provision, until the necessary quality level is reestablished and ensured, through appropriate measures by the CONTRACTED PARTY. The CONTRACTED PARTY cannot enforce any rights against the CONTRACTING PARTY for suspensions of this kind.</p>
<p>3.10. - A CONTRATADA se compromete a observar a legislação pertinente, em vigor ou que venha a vigorar na constância deste Contrato.</p>	<p>3.10. - The CONTRACTED PARTY undertakes to comply with the relevant legislation, in force or that may come into force in the context of this Agreement.</p>
<p>3.11. - As partes não serão responsáveis perante a outra por atraso ou falhas no cumprimento do Contrato como resultado de eventos fora do controle ou previsibilidade das partes, advindos de caso fortuito ou força maior.</p>	<p>3.11. - The parties will not be liable to the other for delay or failure to comply with the Contract as a result of events beyond the control or predictability of the parties, arising from unforeseeable circumstances or force majeure.</p>
<p>3.12. - A CONTRATADA deverá cumprir, em relação aos bens e serviços, bem como nos processos usados na sua fabricação, com todas as regulações aplicáveis no Brasil, incluindo aquelas aplicáveis à equipamentos elétricos e eletrônicos e substâncias perigosas. Além disso, a CONTRATADA certifica ainda que cumpre normas governamentais de segurança sobre materiais de uso restrito, tóxicos e perigosos e cumpre todas as leis vigentes pertinentes ao meio ambiente.</p>	<p>3.12. - The CONTRACTED PARTY must comply, in relation to the goods and services, as well as in the processes used in its manufacture, with all regulations applicable in Brazil, including those applicable to electrical and electronic equipment and dangerous substances. In addition, the CONTRACTED PARTY further certifies that it complies with governmental safety rules on restricted, toxic and hazardous materials and complies with all applicable laws relevant to the environment.</p>
<p>3.13. - A CONTRATADA é responsável por enviar seus comprovantes de destinação de resíduos para a CONTRATANTE sempre que aplicável, de acordo com a lei vigente e também enviar todas as licenças referentes</p>	<p>3.13. - The CONTRACTED PARTY is responsible for sending its waste disposal vouchers to the CONTRACTING PARTY whenever applicable, in accordance with the law in force and also sending all licenses</p>

<p>a sua atividade sempre que houver alterações/atualizações das mesmas.</p>	<p>referring to its activity whenever there are changes / updates thereof.</p>
<p>CLÁUSULA QUARTA - PEDIDO DE COMPRA</p>	<p>CLAUSE FOUR - PURCHASE ORDER</p>
<p>4.1. - O PEDIDO DE COMPRA é documento vinculativo entre as Partes, no qual fará menção a este Contrato, constando todas as informações necessárias à prestação de serviços pela CONTRATADA à CONTRATANTE.</p>	<p>4.1. - THE PURCHASE ORDER is a binding document between the Parties, in which it will mention this Agreement, containing all the information necessary for the provision of services by the CONTRACTED PARTY to the CONTRACTING PARTY.</p>
<p>4.2. - A obrigação de prestar o serviço pela CONTRATADA à CONTRATANTE terá início incontestado e será formalizada com a emissão do PEDIDO DE COMPRA pela CONTRATANTE, no qual constarão as seguintes informações:</p> <p>(a) Identificação do(s) serviço(s); (b) Quantidade; (c) Preço; (d) Cadência; (e) Prazo e Condições de pagamento; (f) Local de prestação; (g) Condições e prazo da prestação;</p>	<p>4.2. - The obligation to provide the service by the CONTRACTED PARTY to the CONTRACTING PARTY will begin without challenge and will be formalized with the issuance of the PURCHASE ORDER by the CONTRACTING PARTY, which will contain the following information:</p> <p>(a) Identification of the service(s); (b) Quantity; (c) Price; (d) Cadence; (e) Payment terms and conditions; (f) Place of delivery; (g) Conditions and term of the provision;</p>
<p>4.3. - O PEDIDO DE COMPRA tornar-se-á vinculativo mediante:</p> <p>(a) a aceitação eletrônica por parte da CONTRATADA;</p> <p>(b) o início por parte da CONTRATADA de qualquer parcela dos serviços contratados ou;</p> <p>(c) outra manifestação da CONTRATADA que reconheça a existência de um Contrato.</p>	<p>4.3. - The PURCHASE ORDER will become binding upon:</p> <p>(a) electronic acceptance by the CONTRACTED PARTY;</p> <p>(b) the beginning by the CONTRACTED PARTY of any portion of the contracted services or;</p> <p>(c) another statement by the CONTRACTED PARTY that acknowledges the existence of a Contract.</p>
<p>4.4. - A aceitação ou não da CONTRATADA deverá ser manifestada por meio da</p>	<p>4.4. - The CONTRACTED PARTY'S acceptance or not must be manifested</p>

<p>"Confirmação do Pedido", e encaminhada à CONTRATANTE por meio eletrônico, no prazo de até 24 (vinte e quatro) horas, a contar da data de recebimento do PEDIDO DE COMPRA, a não ser que contratado de forma diversa, ou se, dentro do prazo de 24 (vinte e quatro) horas, mesmo sem confirmação pela CONTRATADA, a CONTRATADA inicie a prestação de serviços, então será considerada a aceitação tácita dos termos e condições aqui previstos.</p>	<p>through the "Order Confirmation", and sent to the CONTRACTING PARTY electronically, within 24 (twenty-four) hours, counting from the date of receipt of the PURCHASE ORDER, unless otherwise contracted, or if, within 24 (twenty-four) hours, even without confirmation by the CONTRACTED PARTY, the CONTRACTED PARTY starts providing services, then it will be considered the tacit acceptance of the terms and conditions set forth herein .</p>
<p>4.4.1. - As operações realizadas entre o CONTRATANTE e a CONTRATADA poderão ocorrer eletronicamente.</p>	<p>4.4.1. - The operations carried out between the CONTRACTING PARTY and the CONTRACTED PARTY may take place electronically.</p>
<p>4.4.2. - A CONTRATANTE se reserva o direito de replanejar ou cancelar o PEDIDO DE COMPRA.</p>	<p>4.4.2. - The CONTRACTING PARTY reserves the right to reschedule or cancel the PURCHASE ORDER.</p>
<p>4.5. - Caso a CONTRATADA por qualquer razão não consiga atender a totalidade dos PEDIDOS DE COMPRA emitidos pela CONTRATANTE, a diferença de volume não entregue do serviço deverá ser atendida na totalidade nos meses subsequentes, ficando a CONTRATANTE, desde já, autorizada a cancelar o volume remanescente mediante envio de comunicação por escrito a CONTRTADA. As Partes acordam que realizarão o controle mensal da quantidade dos serviços prestados, considerando as condições dos PEDIDOS DE COMPRA.</p>	<p>4.5. - If the CONTRACTED PARTY for any reason is unable to meet all the PURCHASE ORDERS issued by the CONTRACTING PARTY, the difference in the undelivered volume of the service must be met in full in the following months, leaving the CONTRACTING PARTY hereby authorized to cancel the remaining volume by sending a written communication to the CONTRACTED PARTY. The Parties agree that they will carry out monthly checks on the numbers of services provided, considering the conditions of the PURCHASE ORDERS</p>
<p>4.6. - A CONTRATANTE se reserva o direito de cancelar, mediante notificação por escrito a CONTRATADA, o PEDIDO DE COMPRA no todo ou em parte, e não terá nenhuma responsabilidade por este cancelamento nos seguintes casos:</p> <p>(a) se a CONTRATADA recusar ou falhar nas entregas programadas como especificado no cronograma a ser elaborado por ela;</p>	<p>4.6. - The CONTRACTING PARTY reserves the right to cancel, by written notification to the CONTRACTED PARTY, the PURCHASE ORDER in whole or in part, and will have no responsibility for this cancellation in the following cases:</p> <p>(a) if the CONTRACTED PARTY refuses or fails the scheduled deliveries as specified in the schedule to be drawn up by it;</p>

<p>(b) se a CONTRATANTE apontar falhas e a CONTRATADA não tomar as medidas cabíveis para corrigi-las, dentro de 15 (quinze) dias após recebimento de notificação por escrito da CONTRATANTE especificando tal falha.</p> <p>(c) se a CONTRATADA violar qualquer dos termos deste Contrato.</p> <p>(d) se ficar comprovado ou evidente que a CONTRATADA não se encontra em condições de cumprir com as obrigações ora assumidas, de forma objetiva e dentro dos prazos.</p>	<p>(b) if the CONTRACTING PARTY points out flaws and the CONTRACTED PARTY does not take the appropriate measures to correct them, within 15 (fifteen) days after receiving written notice from the CONTRACTING PARTY specifying such flaw.</p> <p>(c) if the CONTRACTED PARTY violates any of the terms of this Agreement.</p> <p>(d) if it is proven or evident that the CONTRACTED PARTY is not in a position to comply with the obligations now assumed, objectively and within the deadlines.</p>
<p>4.7. - É assegurado a CONTRATANTE tomar os serviços de quaisquer outras fontes e ou reduzir as quantidades dos PEDIDOS DE COMPRA junto a CONTRATADA, ou buscar em conjunto com a CONTRATADA outras fontes para atender as quantidades solicitadas pela CONTRATANTE, ao preço estipulado no PEDIDO DE COMPRA, não sendo assegurado à CONTRATADA qualquer tipo de exclusividade e ou de garantia de prestação.</p>	<p>4.7. - The CONTRACTING PARTY is assured to take the services of any other sources and either reduce the quantities of the PURCHASE ORDERS with the CONTRACTED PARTY, or seek together with the CONTRACTED PARTY other sources to meet the quantities requested by the CONTRACTING PARTY, at the price stipulated in the PURCHASE ORDER, being not guaranteed to the CONTRACTED PARTY any type of exclusivity and or guarantee of performance.</p>
<p>4.8. - O cancelamento de um ou mais PEDIDOS DE COMPRA não implica no término do Contrato, sendo certo que o término do Contrato implica no cancelamento de todos os PEDIDOS DE COMPRA realizados.</p>	<p>4.8. - The cancellation of one or more PURCHASE ORDERS does not imply the termination of the Contract, being certain that the termination of the Contract implies the cancellation of all PURCHASE ORDERS made.</p>
<p>4.9. - A CONTRATADA obriga-se a prestar os serviços nos exatos termos constantes no PEDIDO DE COMPRA, com observância das quantidades, qualidades e preços acordados, sendo a conferência efetuada pela CONTRATANTE de acordo com as normas e padrão de qualidade inerentes ao serviço prestado, devendo a CONTRATADA, obrigatoriamente, declarar na Nota Fiscal o</p>	<p>4.9. - The CONTRACTED PARTY undertakes to provide the services in the exact terms set out in the PURCHASE ORDER, with due regard for the quantities, qualities and prices agreed, the conference being carried out by the CONTRACTING PARTY in accordance with the norms and quality standards inherent to the service provided, the CONTRACTED PARTY must</p>

número do PEDIDO DE COMPRA para identificação.	mandatorily declare the PURCHASE ORDER number on the invoice for identification.
4.10. - O Contrato e/ou PEDIDO DE COMPRA não poderá ser cedido ou transferido sem a prévia e expressa anuência da CONTRATANTE .	4.10. - The Contract and / or PURCHASE ORDER cannot be assigned or transferred without the prior and express consent of the CONTRACTING PARTY .
4.11. - Qualquer tolerância, de uma das Partes, em exigir o cumprimento estrito das obrigações atribuídas à outra, será ato de mera liberalidade, não constituindo novação ou renúncia de direitos.	4.11. - Any tolerance of one of the Parties, in demanding the strict fulfillment of the obligations attributed to the other, will be an act of mere liberality, not constituting novation or waiver of rights.
CLÁUSULA QUINTA - DA RESPONSABILIDADE E GARANTIA	CLAUSE FIVE - RESPONSIBILITY AND GUARANTEE
5.1. - A CONTRATADA se compromete a entregar os serviços em conformidade com o fim a que se destinam e com a boa técnica, utilizando mão de obra, matéria e peças de boa qualidade.	5.1. - The CONTRACTED PARTY undertakes to deliver the services in accordance with the purpose for which they are intended and with good technique, using good quality workmanship, materials and parts.
5.1.1. - A CONTRATADA garante que todos os serviços e/ou produtos fornecidos, relacionados à todos os PEDIDOS DE COMPRA devem: (a) ser novos e livres de defeitos; (b) estar de acordo com todos os desenhos, plantas e especificações fornecidos pela CONTRATANTE , respostas aos "RFP's", folhetos e cartas de marketing, afirmações orais e por escrito feitas pela CONTRATADA , amostras e afirmações quanto a conteúdo, etiquetas e propagandas; (c) ser prestadas com boa qualidade e de forma profissional dentro das expectativas; (d) ser comercializáveis, seguros, adequados e apropriados para os propósitos particulares da CONTRATANTE e para seu uso; e (e) ser entregues livres e isentos de quaisquer reclamações, ônus e gravames.	5.1.1. - The CONTRACTED PARTY guarantees that all services and / or products provided, related to all PURCHASE ORDERS must: (a) be new and free from defects; (b) comply with all drawings, plans and specifications provided by the CONTRACTING PARTY , responses to "RFP's", brochures and marketing letters, oral and written statements made by the CONTRACTED PARTY , samples and statements regarding content, labels and advertisements; (c) be delivered with good quality and professionally within expectations; (d) be marketable, safe, suitable and appropriate for the CONTRACTING PARTY's particular purposes and for its use; and (e) be delivered free and clear from any claims, liens and encumbrances.
5.1.2. - Em caso de reclamações da CONTRATANTE ou do consumidor/cliente	5.1.2. - In the event of complaints by the CONTRACTING PARTY or the consumer

<p>final, a CONTRATADA procederá imediatamente todos os exames necessários para informar a CONTRATANTE o mais rápido possível sobre causa e medidas a serem tomadas para a eliminação de tais ocorrências.</p>	<p>/final customer, the CONTRACTED PARTY will immediately carry out all necessary examinations to inform the CONTRACTING PARTY as soon as possible about the cause and measures to be taken to eliminate such occurrences.</p>
<p>5.2. – A CONTRATADA deverá realizar controles de qualidade durante a prestação e deverá realizar a conferência periódica dos serviços e de sua mão de obra e, no mesmo sentido, deverá inspecionar exaustivamente seus funcionários e prepostos quanto a sua qualidade. A CONTRATANTE inspecionará os serviços e recebimentos, somente referente sua identificação e completude, de acordo com o pedido, bem como por qualquer dano aparente ou má prestação. A CONTRATANTE se reserva o direito de desempenhar inspeções adicionais no momento do recebimento dos serviços e durante a prestação. Adicionalmente, a CONTRATANTE deverá notificar quaisquer defeitos o mais brevemente possível, assim que detectados, considerando as circunstâncias normais de trabalho. A CONTRATADA, até o limite permitido por lei, abre mão de qualquer objeção neste sentido em relação a uma notificação tardia de vício e/ou defeito.</p>	<p>5.2. - The CONTRACTED PARTY must carry out quality controls during the performance and must realize periodic checks on the services and its workforce and, in the same sense, must inspect its employees and agents thoroughly for their quality. The CONTRACTING PARTY will inspect the services and receipts, referring only to their identification and completeness, according to the order, as well as for any apparent damage or poor performance. The CONTRACTING PARTY reserves the right to carry out additional inspections upon receipt of services and during the performance. Additionally, the CONTRACTING PARTY must notify any defects as soon as possible, as soon as they are detected, considering the normal work circumstances. The CONTRACTED PARTY, to the extent permitted by law, waives any objection in this regard in relation to late notification of addition and / or defect.</p>
<p>5.3. – A CONTRATADA garante os serviços contra vícios e/ou defeitos por um período de 60 (sessenta) meses após a entrega.</p>	<p>5.3. - The CONTRACTED PARTY guarantees the services against vices and / or defects for a period of 60 (sixty) months after delivery.</p>
<p>5.3.1. A CONTRATADA deverá reembolsar a CONTRATANTE por quaisquer despesas efetivamente incorridas, necessárias para a correção dos vícios e/ou defeitos, e deverá indenizar CONTRATANTE, em até 10 (dez) dias, contra quaisquer despesas efetivamente incorridas pela CONTRATANTE relacionadas com reclamações de terceiros, decorrentes de custos de correção de vício e/ou defeitos,</p>	<p>5.3.1. - The CONTRACTED PARTY shall reimburse the CONTRACTING PARTY for any expenses actually incurred, necessary to correct the defects and / or vices, and shall indemnify the CONTRACTING PARTY, within 10 (ten) days, against any expenses actually incurred by the CONTRACTING PARTY related to third party claims arising from costs of correction of addiction and / or defects, as well as any claims for</p>

<p>bem como quaisquer reclamações pela compensação de terceiros relacionadas a entrega defeituosa realizada pela CONTRATADA.</p>	<p>compensation of third parties related to a defective delivery made by the CONTRACTED PARTY.</p>
<p>5.3.2. Os custos de correção de um vício e/ou defeito deverão incluir, mas não estão limitados aos custos de desmontagem e montagem, bem como qualquer transporte para um local distinto do local original da prestação. A CONTRATADA deverá indenizar, exonerar de responsabilidade e defender a CONTRATANTE contra quaisquer despesas efetivamente incorridas, em conexão com reclamações de terceiros, resultante de serviços da própria CONTRATADA, até a extensão que a CONTRATADA é responsável perante a CONTRATANTE.</p>	<p>5.3.2. - The costs of correcting a vice and/or defect should include but are not limited to the costs of disassembly and assembly, as well as any transport to a location other than the original place of performance. The CONTRACTED PARTY shall indemnify, exonerate and defend the CONTRACTING PARTY against any expenses actually incurred, in connection with claims by third parties, resulting from the services of the CONTRACTED PARTY, to the extent that the CONTRACTED PARTY is responsible to the CONTRACTING PARTY.</p>
<p>5.4. - As garantias previstas nesta Cláusula Quinta são adicionais às previstas em lei e deverão subsistir, independentemente de a CONTRATANTE aceitar ou não quaisquer serviços.</p>	<p>5.4. - The guarantees provided for in this Clause Five are additional to those provided for by law and must remain, regardless of whether the CONTRACTING PARTY accepts any services or not.</p>
<p>5.5.- De modo a conter quaisquer riscos iminentes de danos graves, a CONTRATANTE pode, às custas da CONTRATADA e sem aviso prévio ou estabelecimento de prazo para a CONTRATADA, corrigir o defeito, ter o defeito corrigido ou substituir o serviços e/ou produto, desde que, dada a situação emergencial, não seja possível informar a CONTRATADA do defeito e do possível dano e que não seja possível dar a oportunidade à CONTRATADA de corrigir o defeito. Neste caso, a CONTRATANTE deverá, em qualquer ocasião, informar a CONTRATADA por escrito as medidas que a CONTRATANTE tomará, assim que iniciá-las.</p>	<p>5.5. - In order to contain any imminent risk of serious damage, the CONTRACTING PARTY may, at the CONTRACTED PARTY'S expense and without prior notice or establishing a deadline for the CONTRACTED PARTY, correct the defect, have the defect corrected or replace the service and / or product, provided that, given the emergency situation, it is not possible to inform the CONTRACTED PARTY about the defect and possible damage and that it is not possible to give the CONTRACTED PARTY the opportunity to correct the defect. In this case, the CONTRACTING PARTY shall, at any time, inform the CONTRACTED PARTY in writing of the measures that the CONTRACTING PARTY will take, as soon as it initiates them.</p>

<p>5.6. – A CONTRATADA deverá indenizar a CONTRATANTE de todo e qualquer valor que a mesma venha a despendar em função de eventual falha ou defeito de fabricação de seus produtos, ocasionado ou motivado pelos serviços da CONTRATADA.</p>	<p>5.6. - The CONTRACTED PARTY shall indemnify the CONTRACTING PARTY for any and all amounts that the CONTRACTING PARTY may spend due to an eventual failure or defect in the manufacture of its products, caused or motivated by the CONTRACTED PARTY's services.</p>
<p>5.7. - Em caso de necessidade de ação de “Recall” em decorrência de defeitos relacionados aos serviços e /ou produtos da CONTRATANTE no mercado, que contenham peças e/ou componentes de responsabilidade da CONTRATADA, e a CONTRATANTE e/ou seus distribuidores tenham que notificar os consumidores de tais produtos, por iniciativa da CONTRATANTE ou por determinação dos órgãos competentes, a CONTRATADA será imediatamente notificado e deverá cooperar solidariamente com a CONTRATANTE, à medida de sua culpabilidade e mediante perícia técnica, assumindo todos os custos decorrentes e apoiando a CONTRATANTE nas medidas que forem necessárias para atender ao mercado e à legislação.</p>	<p>5.7. - In case of need for a “Recall” action due to defects related to the services and/or products of the CONTRACTING PARTY in the market, which contain parts and/or components under the responsibility of the CONTRACTED PARTY, and the CONTRACTING PARTY and/or its distributors have to notify consumers of such products, at the initiative of the CONTRACTING PARTY or as determined by the competent bodies, the CONTRACTED PARTY will be immediately notified and shall cooperate jointly with the CONTRACTING PARTY, to the extent of its culpability and through a technical expertise, assuming all the resulting costs and supporting the CONTRACTING PARTY in the measures that are necessary to meet the market and the legislation.</p>
<p>5.8. – Se os serviços e/ou bens contiverem vício ou defeito, a CONTRATANTE se reserva no direito de devolvê-los dentro do prazo de garantia de 60 (Sessenta) meses a contar da data da entrega, ficando a cargo da CONTRATADA as despesas com a devolução, ensejando o imediato reembolso do preço pago ou o abatimento dos prejuízos no preço do mesmo. Caso haja pagamentos futuros/pendentes os mesmos ficarão suspensos até que a CONTRATADA realize o reembolso.</p>	<p>5.8. - If the services and/or goods contain vice or defect, the CONTRACTING PARTY reserves the right to return them within the warranty period of 60 (Sixty) months from the date of delivery; the CONTRACTED PARTY is responsible for the expenses with the return, giving rise to the immediate refund of the price paid or the reduction of losses in the price. If there are future/pending payments, they will be suspended until the CONTRACTED PARTY makes the refund.</p>
<p>5.8.1. São considerados defeitos e/ou vícios nos serviços, mas não se limitando (rol exemplificativo), os identificados no momento do recebimento e/ou da</p>	<p>5.8.1. - Defects and / or vices in services are considered, but are not limited to (exemplary list), those identified at the time of receipt and / or the conference, the</p>

<p>conferência, podendo a CONTRATANTE a seu exclusivo critério proceder a não aceitação e devolução imediata ou nos termos desse Contrato, parcial ou totalmente, nas seguintes hipóteses:</p> <p>(a) Não correspondência com os serviços efetivamente contratados;</p> <p>(b) Serviços com vício e/ou defeitos aparentes;</p> <p>(c) Serviços incompletos;</p> <p>(d) Serviços divergentes do PEDIDO DE COMPRA;</p> <p>(e) Serviços entregues em desacordo com as respectivas especificações técnicas;</p> <p>(f) Serviços com qualidade não correspondentes às amostras apresentadas pela CONTRATADA;</p> <p>(g) Serviços que não atendam a todas as exigências legais, inclusive do Código de Defesa do Consumidor;</p> <p>(h) Serviços que violem patente, marca ou qualquer outro direito de propriedade intelectual ou de terceiros e;</p> <p>(i) Serviços que apresentem problemas de execução;</p>	<p>CONTRACTING PARTY may, at its sole discretion, proceed with the non-acceptance and immediate return or under the terms of this Contract, partially or totally, in the following cases:</p> <p>(a) Non-correspondence with the services actually contracted;</p> <p>(b) Services with vices and / or apparent defects;</p> <p>(c) Incomplete services;</p> <p>(d) Services different from the PURCHASE ORDER;</p> <p>(e) Services delivered in disagreement with the respective technical specifications;</p> <p>(f) Services with quality not corresponding to the samples presented by the CONTRACTED PARTY;</p> <p>(g) Services that do not meet all legal requirements, including the Consumer Protection Code;</p> <p>(h) Services that violate a patent, trademark or any other intellectual property or third party right and;</p> <p>(i) Services that have performance problems;</p>
<p>5.8.2. - Por opção da CONTRATANTE, poderá ser solicitado à CONTRATADA, reexecutar, melhorar e/ou consertar, no prazo máximo de 48 (quarenta e oito) horas da comunicação por escrito feita CONTRATANTE, e a título gratuito, todo e qualquer serviço que apresentar defeito de material ou fabricação, sendo ainda a CONTRATADA o único responsável por quaisquer despesas tidas em virtude da garantia.</p>	<p>5.8.2. - At the option of the CONTRACTING PARTY, the CONTRACTED PARTY may be asked to re-execute, improve and / or repair, within a maximum period of 48 (forty-eight) hours of the written communication made by the CONTRACTING PARTY; and free of charge, any and all services that present a defect in material or workmanship, and the CONTRACTED PARTY is also solely responsible for any expenses incurred under the warranty.</p>

<p>5.8.3. - A não observância do que está acima disposto dará direito à CONTRATANTE, a mandar executar as reparações e/ou substituições necessárias por terceiro, às custas da CONTRATADA.</p>	<p>5.8.3. - Failure to comply with the above will entitle the CONTRACTING PARTY to have the necessary repairs and / or replacements carried out by a third party, at the CONTRACTED PARTY's expense.</p>
<p>5.9. - A CONTRATANTE se reserva o direito de executar, a fim de manter a continuidade de sua produção, a reparação de pequenos defeitos, às custas da CONTRATADA, sem que tal implique na interrupção e/ou suspensão de sua garantia.</p>	<p>5.9. - The CONTRACTING PARTY reserves the right to carry out, in order to maintain the continuity of its production, the repair of minor defects, at the CONTRACTED PARTY's expense, without this implying in the interruption and/or suspension of its warranty.</p>
<p>5.10. - Na hipótese da reparação ser inviável, caberá à CONTRATANTE optar pela reexecução do serviço defeituoso, ou pelo abatimento no preço acordado no PEDIDO DE COMPRA.</p>	<p>5.10. - In the event that the repair is not viable, the CONTRACTING PARTY shall choose to re-perform the defective service, or to discount the price agreed in the PURCHASE ORDER.</p>
<p>5.11. - Aqueles serviços que forem refeitos gozarão igualmente de uma garantia de, no mínimo, 60 (sessenta) meses, a contar da data da reexecução.</p>	<p>5.11. - Those services that are redone will also have a guarantee of at least 60 (sixty) months, counting from the date of re-execution.</p>
<p>5.12. - A CONTRATADA assume integral responsabilidade pelos serviços prestados, bem como responderá perante a CONTRATANTE e a terceiros por perdas e danos nos limites desse Contrato e da lei.</p>	<p>5.12. - The CONTRACTED PARTY assumes full responsibility for the services provided, as well as will answer to the CONTRACTING PARTY and third parties for losses and damages within the limits of this Contract and the law.</p>
<p>5.13. - A CONTRATADA é responsável por toda e qualquer reclamação, bem como pelas perdas e danos, resultantes de litígios sobre uso indevido de patentes de fabricação, desenhos e modelo de unidade, marcas e demais direitos relativos aos serviços fornecidos.</p>	<p>5.13. - The CONTRACTED PARTY is responsible for any and all claims, as well as for losses and damages, resulting from disputes regarding the improper use of manufacturing patents, drawings and model of the unit, brands and other rights related to the services provided.</p>
<p>5.14. - Fica estipulado que não se estabelece por força deste Contrato qualquer vínculo de responsabilidade da CONTRATANTE, com relação ao pessoal que a CONTRATADA empregar, direta ou indiretamente, correndo</p>	<p>5.14. - It is stipulated that no contractual liability of the CONTRACTING PARTY is established under this Contract, in relation to the personnel that the CONTRACTED PARTY employs, directly or indirectly,</p>

<p>por conta exclusiva da CONTRATADA, todas as despesas com esse pessoal. Caso a CONTRATANTE sofra qualquer prejuízo em razão do pessoal empregado pela CONTRATADA, poderá obter o devido ressarcimento por meio de compensação/retenção, até o limite total do prejuízo, dos valores a serem pagos à CONTRATADA.</p>	<p>running at the CONTRACTED PARTY's sole expense, all expenses with this personnel. If the CONTRACTING PARTY suffers any loss due to the personnel employed by the CONTRACTED PARTY, it may obtain the due reimbursement through compensation / retention, up to the total limit of the loss, of the amounts to be paid to the CONTRACTED PARTY.</p>
<p>5.15. - Caso a CONTRATANTE venha a responder perante terceiros, por vício ou defeito do produto/serviço, terá o direito de regresso contra a CONTRATADA, exercendo-o:</p> <p>(a) Em compensação com eventuais créditos da CONTRATADA ou;</p> <p>(b) Mediante débito da CONTRATADA para cobrança imediata.</p>	<p>5.15. - If the CONTRACTING PARTY responds to third parties, due to vice or defect in the product / service, it will have the right to return against the CONTRACTED PARTY, exercising it:</p> <p>(a) In compensation for any credits from the CONTRACTED PARTY or;</p> <p>(b) By debiting the CONTRACTED PARTY for immediate collection.</p>
<p>5.16. - A CONTRATADA deverá indenizar, defender e isentar de responsabilidade a CONTRATANTE, seus sócios, empresas subsidiárias, afiliadas, diretores, administradores, procuradores, funcionários, agentes, sucessores e cessionários de toda e qualquer perda, obrigação, responsabilidade, solicitação, ação legal, julgamento, danos (sejam incidentais, consequentes ou outros), penalidades, multas, custos e despesas (incluindo, mas não limitados à, honorários advocatícios razoáveis) derivados de, ou relacionadas à violação ou alegada violação de (a) qualquer lei, portaria, regulamento, ou direitos de terceiros por motivo de prestação da falta de prestação pela CONTRATADA de qualquer ordem; (b) quebra de qualquer termo, condição, acordo, pacto, representação ou garantia da CONTRATADA; (c) qualquer infração ou suposta infração de qualquer patente, direito</p>	<p>5.16. - The CONTRACTED PARTY shall indemnify, defend and exempt the CONTRACTING PARTY, its partners, subsidiary companies, affiliates, directors, administrators, attorneys, employees, agents, successors and assignees from any and all losses, obligation, liability, solicitation, legal action, judgment, damages (whether incidental, consequential or otherwise), penalties, fines, costs and expenses (including, but not limited to, reasonable attorney's fees) derived from, or related to, the breach or alleged breach of (a) any law, ordinance, regulation, or third party rights by reason of provision of the non-provision by the CONTRACTED PARTY of any order; (b) breach of any term, condition, agreement, pact, representation or guarantee of the CONTRACTED PARTY; (c) any infringement or alleged infringement of any patent, copyright, trademark, or other intellectual property related to the use or</p>

<p>autoral, marca registrada, ou outra propriedade intelectual relacionada ao uso ou desenho de qualquer equipamento, material, bens ou serviços disponibilizados pela CONTRATADA em qualquer pedido ou pelos processos ou ações realizadas pela CONTRATADA, ou em seu nome, em conexão com qualquer pedido; (d) o fornecimento de serviços e produtos defeituosos (evidentes ou não) ou em desconformidade com o solicitado; (e) lesões o morte de pessoal ou de à propriedade real ou pessoal, derivada da prestação de serviço ou dos produtos fornecidos pela CONTRATADA sob qualquer pedido ou atos da CONTRATADA ou por seus diretores, administradores, empregados, agentes, contratados ou subcontratados; ou (f) reclamações resultantes de, ou relacionadas à lesões ou mortes de empregados da CONTRATADA, incluindo, mas não se limitando à, alegações de negligência da CONTRATANTE.</p>	<p>design of any equipment, material; goods or services made available by the CONTRACTED PARTY in any order or by the processes or actions performed by the CONTRACTED PARTY, or on its behalf, in connection with any order; (d) the provision of defective products and services (evident or not) or not complying with the request; (e) injuries or death of personnel or of real or personal property, resulting from the provision of services or products provided by the CONTRACTED PARTY under any request or acts by the CONTRACTED PARTY or by its directors, administrators, employees, agents, CONTRACTED PARTYs or subCONTRACTED PARTYs; or (f) claims resulting from, or related to, injuries or deaths of employees of the CONTRACTED PARTY, including, but not limited to, allegations of negligence by the CONTRACTING PARTY.</p>
<p>5.17. - A obrigação da CONTRATADA de indenizar a CONTRATANTE, deverá incluir, mas não se limitar à, o imediato reembolso das quantias que a CONTRATANTE devidamente evidenciar ter incorrido e de exigibilidade líquida e certa, em relação a:</p> <p>(a) Adiantamentos de preços pagos pela CONTRATANTE;</p> <p>(b) Diferenças de preço e quantidade;</p> <p>(c) Despesas incorridas com a destruição, armazenamento, recuperação, transporte, substituição, chamamentos (recalls) ou campanhas de campo, devoluções e/ou custo de inventariação de bens e serviços em desconformidade, conforme o caso;</p>	<p>5.17. - The CONTRACTED PARTY's obligation to indemnify the CONTRACTING PARTY shall include, but is not limited to, the immediate reimbursement of the amounts that the CONTRACTING PARTY duly demonstrates to have incurred on and of the net and certain liability, in relation to:</p> <p>(a) Price advances paid by the CONTRACTING PARTY;</p> <p>(b) Differences in price and quantity;</p> <p>(c) Expenses incurred with the destruction, storage, recovery, transportation, substitution, recalls or field campaigns, returns and / or cost of inventory of goods and services in breach, as the case may be;</p>

<p>(d) Indenizações pagas à terceiros, relacionadas à defeitos e vícios em bens (incluindo danos materiais e morais); e</p> <p>e) Qualquer outro custo direto associado com as ocorrências acima</p>	<p>(d) Indemnities paid to third parties, related to defects and defects in goods (including material and moral damages); and</p> <p>(e) Any other direct cost associated with the above events</p>
<p>5.18. – A CONTRATADA, por liberalidade e para exame de sua situação econômico-financeira concorda e expressamente autoriza a CONTRATANTE a efetuar auditorias periódicas na documentação pertinente à execução do objeto deste instrumento, franqueando à CONTRATANTE, seus prepostos e/ou funcionários e/ou terceiros que esta venha a indicar, todos e documentos e informações que se fizerem necessários.</p>	<p>5.18. - The CONTRACTED PARTY, for the sake of liberality and for the examination of its economic and financial situation, agrees and expressly authorizes the CONTRACTING PARTY to perform periodic audits on the documentation relevant to the execution of the object of this instrument; franchising to the CONTRACTING PARTY, its agents and/or employees and/or third parties that the CONTRACTING PARTY indicates, all and any documents and information that may be necessary.</p>
<p>5.19. – A CONTRATADA se compromete a não fazer uso de trabalho infantil, bem como, trabalho escravo, respeitando e cumprindo a legislação aplicável e vigente.</p>	<p>5.19. - The CONTRACTED PARTY undertakes not to use child labor, as well as slave labor, respecting and complying with the applicable and current legislation.</p>
<p>CLÁUSULA SEXTA – DO PREÇO E PAGAMENTOS</p>	<p>CLAUSE SIX - PRICE AND PAYMENT</p>
<p>6.1. – Pela execução dos serviços contratados, a CONTRATANTE pagará à CONTRATADA os valores descritos no PEDIDO DE COMPRA, com todos os tributos já inclusos, os quais correrão por conta exclusiva da CONTRATADA.</p>	<p>6.1. - For the performance of the contracted services, the CONTRACTING PARTY shall pay the CONTRACTED PARTY the amounts described in the PURCHASE ORDER, with all taxes already included, which will be borne by the CONTRACTED PARTY.</p>
<p>6.1.1. - Nos termos do artigo 489 do Código Civil, os preços e condições constantes da PEDIDO DE COMPRA, são resultado da concordância de ambas as partes, sendo obrigatórios.</p>	<p>6.1.1. - Under the terms of article 489 of the Civil Code, the prices and conditions contained in the PURCHASE ORDER, are the result of the agreement of both parties, being mandatory.</p>
<p>6.1.2. - Desde que obedecidas as condições do presente Contrato, os pagamentos serão efetuados conforme constar no PEDIDO DE COMPRA.</p>	<p>6.1.2. - As long as the conditions of this Agreement are complied with, payments will be made as stated in the PURCHASE ORDER.</p>

<p>6.2. - Os preços indicados no PEDIDO DE COMPRA constituem a única, exclusiva e completa remuneração da CONTRATADA e, salvo disposição expressa em contrário, incluem todas as despesas diretas, indiretas e acessórias para o cumprimento do Contrato. Fica vedada a aplicação de forma automática de qualquer reajuste ou majoração de preços, sem que haja prévia negociação entre as Partes.</p>	<p>6.2. - The prices indicated in the PURCHASE ORDER constitute the CONTRACTED PARTY's sole, exclusive and complete remuneration and, unless expressly provided otherwise, include all direct, indirect and incidental expenses for the fulfillment of the Contract. It is forbidden to automatically apply any price readjustments or increases, without prior negotiation between the Parties.</p>
<p>6.2.1. - A CONTRATANTE indicará à CONTRATADA os CNPJs das prestações, informando como deverá ocorrer a emissão das Notas Fiscais para cada planta, sendo que se a CONTRATADA descumprir o acordado, a CONTRATANTE se reserva no direito de suspender o pagamento até a emissão correta das faturas na forma indicada para cada CNPJ.</p>	<p>6.2.1. - The CONTRACTING PARTY shall indicate to the CONTRACTED PARTY the Taxpayer Registries (CNPJ) of the installments, informing how the invoices should be issued for each plant; and if the CONTRACTED PARTY fails to comply with the agreement, the CONTRACTING PARTY reserves the right to suspend payment until the correct issuance of invoices in the form indicated for each Taxpayer Registries (CNPJ).</p>
<p>6.2.2. Em sendo constatado qualquer erro na emissão/preenchimento da Nota Fiscal/Fatura, a CONTRATANTE devolverá o respectivo documento à CONTRATADA para as devidas correções e o prazo para pagamento será contado a partir da nova data de entrada da documentação completamente regularizada, não sendo devido, pela CONTRATANTE, o pagamento de qualquer penalidade e/ou correção relativas ao período de prorrogação.</p>	<p>6.2.2. If any error is found in the issuance/filling of the Invoice, the CONTRACTING PARTY shall return the respective document to the CONTRACTED PARTY for the necessary corrections and the deadline for payment will be counted from the new date of entry of the documentation completely regularized, being that the payment of any penalty and / or correction related to the extension period is not due by the CONTRACTING PARTY.</p>
<p>6.3. - Os preços dos serviços poderão ser mensalmente cotados com todos os prestadores cadastrados ou não e o PEDIDO DE COMPRA será formalizado com aquele que apresentar as melhores condições de comercialização, sendo que o preço avençado ao pedido será fixo e imutável para aquela determinada prestação. A CONTRATADA não tem qualquer exclusividade ou garantia de serviço,</p>	<p>6.3. - The prices of services may be quoted monthly with all providers registered or not and the PURCHASE ORDER shall be formalized with the one with the best marketing conditions, and the price agreed upon the order will be fixed and immutable for that particular installment. The CONTRACTED PARTY does not have any exclusivity or guarantee of service, and the CONTRACTING PARTY may use any other</p>

<p>podendo a CONTRATANTE servir-se de quaisquer outros prestadores que vierem a apresentar melhores condições comerciais.</p>	<p>providers that may present better commercial conditions.</p>
<p>6.4. - Qualquer alteração de preço, prazos, especificações, qualidade, local de entrega e demais condições, só será válida com autorização por escrito da CONTRATANTE. Os pedidos de alteração deverão ser apresentados dentro de 10 (dez) dias do recebimento do PEDIDO DE COMPRA e antes de qualquer prestação e somente terão validade mediante a expressa e formal autorização, caso contrário, implicará em infração contratual.</p>	<p>6.4. - Any change in price, terms, specifications, quality, delivery location and other conditions, will only be valid upon written authorization from the CONTRACTING PARTY. Change orders must be submitted within 10 (ten) days of receipt of the PURCHASE ORDER and before any provision and will only be valid with the express and formal authorization, otherwise it will imply a contractual violation.</p>
<p>6.5. - Em caso de reajuste de preços, a CONTRATADA deve informar o Departamento de Compras da CONTRATANTE com prazo mínimo de 30 (trinta) dias de antecedência de sua intenção. As partes deverão negociar e enquanto não for aceito pela CONTRATANTE, a CONTRATADA deverá cumprir com as obrigações no período. Qualquer alteração no preço sem anuência da CONTRATANTE e formalização expressa será considerada infração contratual.</p>	<p>6.5. - In the event of a price adjustment, the CONTRACTED PARTY must inform the CONTRACTING PARTY's Purchasing Department at least 30 (thirty) days in advance of its intention. The parties must negotiate and as long as it is not accepted by the CONTRACTING PARTY, the CONTRACTED PARTY must comply with the obligations for the period. Any change in price without the consent of the CONTRACTING PARTY and express formalization shall be considered a contractual violation.</p>
<p>6.6. - Caso as partes não acordem no reajuste de preço, a CONTRATADA deverá manter a prestação nas mesmas condições do PEDIDO DE COMPRA, até que a CONTRATANTE desenvolva um novo prestador.</p>	<p>6.6. - If the parties do not agree on the price adjustment, the CONTRACTED PARTY shall maintain the provision under the same conditions as the PURCHASE ORDER, until the CONTRACTING PARTY develops a new provider.</p>
<p>6.7. - Divergências de preço entre a PEDIDO DE COMPRA e fatura podem gerar a devolução do material ou débito da diferença de preço no ato de pagamento ou assim que identificado. A regularização de tais divergências junto ao banco é de responsabilidade da CONTRATADA.</p>	<p>6.7. - Price differences between the PURCHASE ORDER and invoice can generate the return of the material or charge of the price difference at the time of payment or as soon as identified. The settlement of such differences with the bank is the responsibility of the CONTRACTED PARTY.</p>

<p>6.8. - É senso comum das Partes empreender todos os esforços necessários para manter a competitividade dos serviços. Os serviços devem corresponder no mínimo, em tecnologia, qualidade, preço e entrega, a serviços similares da concorrência. Este serviço similar deve satisfazer as exigências da CONTRATANTE.</p> <p>6.8.1. Nos casos em que os serviços sejam diretamente contratados pelo cliente final da CONTRATANTE ("Cliente Final"), que receberá um tratamento diferenciado na negociação de preço: o Cliente Final deverá, conjuntamente com a CONTRATADA, determinar tais preços, devendo a CONTRATANTE, apenas, intermediar o processo, efetivando o pedido com a CONTRATADA, em conformidade com os termos e preços de pagamento determinados pelo Cliente Final à CONTRATADA ("modalidade de preço de Compra Direta - <i>Direct Buy</i>").</p>	<p>6.8. - It is common sense of the Parties to make all necessary efforts to maintain the competitiveness of services. The services must correspond, at least, in technology, quality, price and delivery, to similar services from the competition. This similar service must satisfy the requirements of the CONTRACTING PARTY.</p> <p>6.8.1. - In cases where the services are directly contracted by the CONTRACTING PARTY's final customer ("Final Customer"), who will receive different treatment in the price negotiation: the Final Customer must, jointly with the CONTRACTED PARTY; determine such prices, the CONTRACTING PARTY should only mediate the process, making the order with the CONTRACTED PARTY, in accordance with the payment terms and prices determined by the Final Customer to the CONTRACTED PARTY ("Direct Buy price mode - Direct Buy").</p>
<p>6.9. - Para o caso de um serviço similar de terceiros ser oferecido a preço mais vantajoso, a CONTRATANTE informará a CONTRATADA por escrito e lhe concederá um prazo adequado, considerando o alcance das medidas a serem adotadas pela CONTRATADA, para restabelecer a plena competitividade, sendo certo que os serviços considerados "firmes" serão honrados.</p>	<p>6.9. - In the event that a similar third-party service is offered at a more advantageous price, the CONTRACTING PARTY shall inform the CONTRACTED PARTY in writing and grant it an appropriate period, considering the scope of the measures to be adopted by the CONTRACTED PARTY, to reestablish full competitiveness, being certain that the services considered "firm" will be honored.</p>
<p>6.10. - A CONTRATADA se compromete a envidar esforços para apresentar potenciais de redução de custos para os serviços, bem como aproveitar os potenciais apresentados pela CONTRATANTE e implementá-los ativamente em acordo com a CONTRATANTE.</p>	<p>6.10. - The CONTRACTED PARTY undertakes to make efforts to present potential cost savings for the services, as well as take advantage of the potentials presented by the CONTRACTING PARTY and actively implement them in agreement with the CONTRACTING PARTY.</p>
<p>6.11. - Fica expressamente estabelecido que a CONTRATADA não poderá suspender a prestação de serviços em virtude de novas</p>	<p>6.11. - It is expressly established that the CONTRACTED PARTY cannot suspend the</p>

<p>negociações de preço e/ou condições de pagamento.</p>	<p>provision of services due to new price negotiations and / or payment conditions.</p>
<p>6.12. - Nos termos do artigo 375 do Código Civil, as Partes, desde já, concordam com a compensação de créditos provenientes da relação objeto deste CONTRATO, sempre mediante apresentação de justificativa por escrito pela outra Parte.</p>	<p>6.12. - Under the terms of article 375 of the Civil Code, the Parties, from now on, agree to the offsetting of credits arising from the relationship object of this Agreement, always upon presentation of justification in writing by the other Party.</p>
<p>6.13. - O presente contrato não poderá ser utilizado como forma de garantia de outros negócios entre a CONTRATADA e terceiros, sob pena de rescisão e aplicação das penalidades contratuais.</p>	<p>6.13. - This contract cannot be used as a form of guarantee for other business between the CONTRACTED PARTY and third parties, under penalty of termination and application of contractual penalties.</p>
<p>6.14. - As faturas deverão ser enviadas, separadamente da entrega, à CONTRATANTE, sem atraso imotivado e com os detalhes do PEDIDO DE COMPRA.</p>	<p>6.14. - The invoices must be sent, separately from the delivery, to the CONTRACTING PARTY, without undue delay and with the details of the PURCHASE ORDER.</p>
<p>6.14.1. Esta será considerada como recebida, somente se estiver de acordo com os requisitos legais, especialmente tributários.</p>	<p>6.14.1. This will be considered as received, only if it is in accordance with legal requirements, especially tax.</p>
<p>6.14.2. No caso de entrega para diversas plantas, faturas diferentes deverão ser emitidas, uma para cada entrega. As medidas, pesos e quantidades determinados pela CONTRATANTE deverão ser utilizados para faturamento, a não ser que a CONTRATADA possa provar que seus cálculos estão corretos.</p>	<p>6.14.2. In the case of delivery to several plants, different invoices must be issued, one for each delivery. The measures, weights and quantities determined by the CONTRACTING PARTY must be used for billing, unless the CONTRACTED PARTY can prove that its calculations are correct.</p>
<p>6.14.3. Faturas/notas fiscais divergentes do PEDIDO DE COMPRA serão recusadas e os custos relativos à devolução de materiais, quando necessário, correrão por conta da CONTRATADA.</p>	<p>6.14.3. Invoices different from the PURCHASE ORDER will be refused and the costs related to the return of materials, when necessary, will be borne by the CONTRACTED PARTY.</p>
<p>6.14.4. Se a CONTRATADA emitir nota fiscal eletrônica deverá ser encaminhada por correio eletrônico à CONTRATANTE,</p>	<p>6.14.4. If the CONTRACTED PARTY issues an electronic invoice, it must be sent by electronic mail to the CONTRACTING</p>

<p>conforme o endereço eletrônico acordado entre as partes.</p>	<p>PARTY, according to the electronic address agreed between the parties.</p>
<p>6.14.5. A CONTRATADA deverá indicar na Nota Fiscal o número do PEDIDO DE COMPRA e o seu número de cadastro junto a CONTRATANTE.</p>	<p>6.14.5. The CONTRACTED PARTY must indicate on the Invoice the number of the PURCHASE ORDER and its registration number with the CONTRACTING PARTY.</p>
<p>6.15. - O pagamento deverá ser feito através de transferência bancária, por meio de depósito em conta bancária indicada pela CONTRATADA, toda quarta-feira, seguindo os seguintes critérios: Os pagamentos, cujo vencimento seja de sábado a sexta-feira, serão pagos na quarta-feira da respectiva semana.</p>	<p>6.15. - Payment must be made by bank transfer, through a deposit in a bank account indicated by the CONTRACTED PARTY, every Wednesday, following the following criteria: Payments, due from Saturday to Friday, will be paid on the Wednesday of the respective week.</p>
<p>6.16. Em casos de <i>Direct Buy</i> (compra direta), os termos de pagamento deverão ser acordados entre o Cliente Final e a CONTRATANTE. Estes termos de pagamentos também se aplicam a CONTRATADA.</p>	<p>6.16. - In the case of Direct Buy, the payment terms must be agreed between the Final Customer and the CONTRACTING PARTY. These payment terms also apply to the CONTRACTED PARTY.</p>
<p>6.17. - As Notas Fiscais deverão vir acompanhadas de todos os documentos fiscais obrigatórios, atendidas, na emissão dos mesmos, todas as exigências prescritas em leis ou regulamentos. No caso de inobservância dessas formalidades, a CONTRATADA responderá perante a CONTRATANTE por eventuais multas, correção e outras penalidades que lhe forem impostas.</p>	<p>6.17. - Invoices must be accompanied by all mandatory tax documents, meeting, when issuing them, all requirements prescribed by laws or regulations. In the event of failure to comply with these formalities, the CONTRACTED PARTY will answer to the CONTRACTING PARTY for any fines, correction and other penalties imposed on it.</p>
<p>6.18. - A emissão de títulos sem lastro por conta deste CONTRATO, que sejam levados para desconto em <i>factorings</i>, bancos ou quaisquer outras instituições financeiras, bem como que sejam objeto de protesto indevido, acarretam a imediata rescisão do presente instrumento, sem prejuízo de ressarcimento por danos incorridos pela CONTRATANTE e medidas judiciais nas esferas cível e criminal.</p>	<p>6.18. - The issuance of unsecured securities due to this Agreement, which are taken for discount in factorings, banks or any other financial institutions, as well as are the object of undue protest, entail the immediate termination of this instrument, without prejudice to compensation for damages incurred by the CONTRACTING PARTY and judicial measures in the civil and criminal spheres.</p>

<p>6.19. - Com o pagamento do preço estabelecido, a CONTRATADA conferirá a CONTRATANTE, a mais ampla, rasa e geral quitação, para nada mais reclamar, seja de que natureza ou título for, incluindo danos materiais e morais, relativo ao respectivo serviço prestado.</p>	<p>6.19. - With the payment of the established price, the CONTRACTED PARTY will grant the CONTRACTING PARTY, the broadest, shallowest and most general discharge, for nothing more to complain, of whatever nature or title, including material and moral damages, related to the respective service provided.</p>
<p>CLÁUSULA SÉTIMA – DAS OBRIGAÇÕES DA CONTRATADA</p>	<p>CLAUSE SEVEN – CONTRACTED PARTY'S OBLIGATIONS</p>
<p>7.1. - Sem prejuízo das demais obrigações assumidas, caberá à CONTRATADA disponibilizar sua equipe para realização dos serviços contratados nos termos do objeto da prestação constante no PEDIDO DE COMPRA.</p>	<p>7.1. - Without prejudice to the other obligations assumed, the CONTRACTED PARTY shall be responsible for making its team available to perform the contracted services under the terms of the provision provided in the PURCHASE ORDER.</p>
<p>7.2. - A CONTRATADA será a única e exclusiva responsável pela integral execução do presente Contrato perante a CONTRATANTE, sendo que todas as obrigações contratuais paralelas ou subrogadas entre a CONTRATADA serão de inteira responsabilidade da CONTRATADA.</p>	<p>7.2. - The CONTRACTED PARTY will be the sole and exclusive responsible party for the full execution of this Agreement before the CONTRACTING PARTY, and all contractual obligations parallel or subrogated between the CONTRACTED PARTY will be the sole liability of the CONTRACTED PARTY.</p>
<p>7.3. – A CONTRATADA se obriga a executar os serviços ora contratados observando todas as leis federais, estaduais e municipais vigentes, incluindo, mas não limitando a legislação ambiental e trabalhista, assim como os requisitos e especificações técnicas da CONTRATANTE.</p>	<p>7.3. - The CONTRACTED PARTY undertakes to perform the services now contracted in compliance with all applicable federal, state and municipal laws, including, but not limited to, environmental and labor legislation, as well as the requirements and technical specifications of the CONTRACTING PARTY.</p>
<p>7.4. - A CONTRATADA assume e se responsabiliza pela solidez, segurança e perfeição dos serviços e dos materiais empregados, respondendo na forma da Lei e do contrato por quaisquer defeitos decorrentes da má execução ou má qualidade dos materiais, assim como responsabilizando-se pelos custos decorrentes de eventuais reparos por</p>	<p>7.4. - The CONTRACTED PARTY assumes and is responsible for the solidity, safety and perfection of the services and materials used, responding in the form of the Law and the contract for any defects resulting from the poor execution or poor quality of the materials; as well as being responsible for the costs resulting from eventual repairs for services performed outside the specifications</p>

<p>serviços executados fora das especificações e não aceitos pela CONTRATANTE.</p>	<p>and not accepted by the CONTRACTING PARTY.</p>
<p>7.5. – Caberá a CONTRATADA firmar e manter em vigor todas as apólices de seguro legalmente exigíveis.</p>	<p>7.5. - The CONTRACTED PARTY shall sign and maintain all legally required insurance policies in force.</p>
<p>7.6. – A CONTRATADA deverá se responsabilizar por qualquer acidente de trabalho ocorrido com seus empregados, prepostos e contratados, suportando integral e exclusivamente, a qualquer tempo, mesmo após o término da presente relação contratual, as indenizações de ordem trabalhista e cível e os encargos judiciais.</p>	<p>7.6. - The CONTRACTED PARTY shall be responsible for any work accident occurred with its employees, representative and hired, fully and exclusively supporting, at any time, even after the end of this contractual relationship, the indemnities of labor and civil order and the judicial charges.</p>
<p>7.7. – A CONTRATADA deve zelar para que seus empregados/prepostos destacados para o desempenho dos serviços ora contratados obedçam às normas de segurança, inclusive as internas da CONTRATANTE, as quais são de seu conhecimento, afastando e/ou substituindo seus empregados que eventualmente descumpram tais normas ou ajam em desacordo com a segurança e com os modos e bons costumes.</p>	<p>7.7. - The CONTRACTED PARTY must ensure that its employees/representatives appointed for the performance of the services now contracted obey the safety rules, including those of the CONTRACTING PARTY, which they are aware of, removing and/or replacing their employees who eventually break these rules or act in disagreement with safety and with manners and good customs.</p>
<p>7.8. – Caberá a CONTRATADA fornecer aos seus empregados, todos os equipamentos de proteção individual e/ou coletiva, aplicáveis e exigidos para a execução dos serviços ora contratados, obrigando-se ainda a manter apólice de seguro de vida em grupo em benefício de seus empregados.</p>	<p>7.8. - The CONTRACTED PARTY will be responsible for providing its employees with all the individual and/or collective protection equipment, applicable and required for the performance of the services now contracted, being also obliged to maintain a group life insurance policy for the benefit of its employees.</p>
<p>7.9. - Salvo acordo expresso em contrário, a CONTRATADA deverá fornecer veículos, equipamentos, ferramentas e demais recursos necessários aos serviços contratados, sem quaisquer ônus para a CONTRATANTE.</p>	<p>7.9. - Unless otherwise expressly agreed, the CONTRACTED PARTY shall provide vehicles, equipment, tools and other resources necessary for the contracted services, without any encumbrance to the CONTRACTING PARTY.</p>
<p>7.10. – A CONTRATADA deve pedir prévia e expressa autorização da CONTRATANTE</p>	<p>7.10. - The CONTRACTED PARTY must request prior and express authorization from</p>

<p>para qualquer atividade que não esteja claramente prevista no Contrato, bem como quaisquer despesas que não estejam incluídas no preço ora pactuado.</p>	<p>the CONTRACTING PARTY for any activity that is not clearly provided for in the Agreement, as well as any expenses that are not included in the price now agreed.</p>
<p>7.11. - A CONTRATADA utilizará apenas e tão-somente mão-de-obra própria, devendo proceder ao registro em Carteira Profissional e demais documentos, ficando expressamente vedada a contratação de autônomos e/ou subcontratar empresas para a execução dos serviços objeto deste contrato.</p>	<p>7.11. - The CONTRACTED PARTY will use only its own labor, having to proceed with the registration in Professional Portfolio and other documents, being expressly forbidden the hiring of freelancers and/or subcontracting companies to perform the services object of this contract.</p>
<p>7.11.1. - Excetuam-se aos casos previstos na cláusula 7.11., apenas aqueles expressamente autorizados pela CONTRATANTE. Na hipótese da CONTRATANTE eventualmente autorizar a subcontratação dos serviços, a CONTRATADA permanecerá a única e exclusiva responsável pela atuação dos terceiros contratados, responsabilizando por quaisquer danos que estes venham a sofrer ou causar durante sua atuação na prestação de serviços ora pactuada e eximindo, e eventualmente indenizando, a CONTRATANTE de quaisquer responsabilidades neste sentido.</p>	<p>7.11.1. - Excluding the cases provided for in clause 7.11., only those expressly authorized by the CONTRACTING PARTY. In the event that the CONTRACTING PARTY eventually authorizes the subcontracting of the services, the CONTRACTED PARTY will remain the sole and exclusive responsible party for the performance of the contracted third parties, being responsible for any damages that they may suffer or cause during their performance in the provision of services now agreed and exempting, and eventually indemnifying, the CONTRACTING PARTY of any responsibilities in this regard.</p>
<p>7.11.2 - Caso a subcontratação seja autorizada pela CONTRATANTE, a CONTRATADA será exclusivamente responsável pela contratação dos empregados e subcontratados, alocados na execução da obra objeto do presente CONTRATO, seja de forma permanente ou temporária, de modo que figurará para todos os efeitos legais, como única empregadora ou subcontratante, cabendo-lhe responder diretamente pelo cálculo, desconto, recolhimento ou pagamento dos encargos sociais, trabalhistas, previdenciários ou tributários incidentes sobre a folha de pagamento, sendo as únicas responsáveis pelo pagamento das multas ou acréscimos</p>	<p>7.11.2 - In case the subcontracting is authorized by the CONTRACTING PARTY, the CONTRACTED PARTY will be exclusively responsible for the hiring of employees and subCONTRACTED PARTYS, allocated in the execution of the work object of this CONTRACT, either permanently or temporarily, so that it will appear for all legal purposes, as the sole employer or subCONTRACTED PARTY, being responsible for responding directly to the calculation, discount, collection or payment of social, labor, social security or tax charges levied on the payroll, being the only ones responsible for the payment of fines or additions of any</p>

<p>de qualquer natureza, decorrentes do eventual descumprimento de exigências legais.</p>	<p>nature, resulting from the eventual non-compliance with legal requirements.</p>
<p>7.12. - Cabe a CONTRATADA informar à CONTRATANTE sobre os recebimentos de quaisquer notificações de autoridades de controle ambiental ou de saúde e segurança do trabalho e/ou citações judiciais referentes à existência de irregularidades ou não conformidades nas atividades da CONTRATADA.</p>	<p>7.12. - The CONTRACTED PARTY is responsible for informing the CONTRACTING PARTY about the receipt of any notifications from environmental control or occupational health and safety authorities and/or judicial citations regarding the existence of irregularities or non-conformities in the CONTRACTED PARTY 's activities</p>
<p>7.13. - Deve a CONTRATADA arcar com todos os encargos trabalhistas, civis, securitários, previdenciários e fiscais em relação aos seus prepostos e empregados, inclusive salários, indenizações, 13º salários, aviso prévio, ajuda de custo, seguro de vida em grupo, alimentação, férias, participação nos lucros e resultados, licenças paternidade e maternidade, adicionais e outros, os quais estão incorporados no preço dos serviços.</p>	<p>7.13. - The CONTRACTED PARTY must bear all labor, civil, insurance, social security and tax charges in relation to its representatives and employees, including salaries, indemnities, 13th salaries, prior notice, allowance, group life insurance, food, vacation, profit sharing, additional paternity and maternity leave and others, which are included in the price of services.</p>
<p>7.14. - Caberá a CONTRATADA manter o mais completo e absoluto sigilo sobre quaisquer dados, materiais, informações, documentos, especificações técnicas e comerciais, inovações ou aperfeiçoamentos ou quaisquer outras informações, documentos e dados, sejam eles verbais ou escritos, a que tiver acesso, sem exceção, não podendo, sob qualquer pretexto, divulgá-los, revelá-los, utilizá-los ou deles dar conhecimento a terceiros, estranhos a esta contratação, sob pena de arcar com as perdas e danos cabíveis. Referida obrigação vigorará durante o prazo de vigência do Contrato e permanecerá vigente pelo prazo de 5 (cinco) anos após seu término.</p>	<p>7.14. - The CONTRACTED PARTY shall maintain the most complete and absolute secrecy about any data, materials, information, documents, technical and commercial specifications, innovations or improvements or any other information, documents and data, whether verbal or written, to which it has access, without exception , and cannot, under any pretext, disclose them, reveal them, use them or make them known to third parties, strangers to this contract, under penalty of bearing the applicable losses and damages. Referred obligation shall remain in effect for the term of the Agreement and will remain in effect for a period of 5 (five) years after its termination.</p>
<p>7.15. - Em qualquer hipótese de término do Contrato, ou sempre que solicitado pela CONTRATANTE, a CONTRATADA obriga-se a devolver imediatamente todos os</p>	<p>7.15. - In any event of termination of the Agreement, or whenever requested by the CONTRACTING PARTY, the CONTRACTED PARTY undertakes to immediately return all</p>

<p>documentos e materiais de propriedade da CONTRATANTE e que estiverem em seu poder.</p>	<p>documents and materials owned by the CONTRACTING PARTY and which are in its possession.</p>
<p>7.16. - A prestação dos serviços ora contratados não criará, em hipótese alguma, qualquer vínculo contratual ou empregatício entre a CONTRATANTE e os empregados, prepostos e demais contratados da CONTRATADA.</p>	<p>7.16. - The provision of the services now contracted will not, under any circumstances, create any contractual or employment relationship between the CONTRACTING PARTY and the CONTRACTED PARTY 's employees, representatives and other CONTRACTED PARTYS.</p>
<p>7.17. - Fica expressamente estipulado que não se estabelece por força deste contrato, qualquer vínculo de responsabilidade da CONTRATANTE, com relação ao pessoal que a CONTRATADA empregar, direta ou indiretamente, para a execução dos serviços contratados, correndo por conta exclusiva da CONTRATADA, única responsável como empregadora, todas as despesas com esse pessoal, inclusive os encargos decorrentes da legislação vigente, seja trabalhista, previdenciária, securitária ou qualquer outra, obrigando-se a CONTRATADA ao cumprimento das disposições legais, quer quanto à remuneração dos empregados, como aos demais encargos de qualquer natureza, especialmente o seguro contra acidentes do trabalho e o seguro de vida.</p>	<p>7.17. - It is expressly stipulated that this contract does not establish any bond of liability of the CONTRACTING PARTY, with respect to the personnel that the CONTRACTED PARTY employs, directly or indirectly; for the execution of the contracted services, running exclusively on the CONTRACTED PARTY, solely responsible as employer, all expenses with such personnel, including charges arising from the legislation in force, whether labor, social security, insurance or any other, obliging the CONTRACTED PARTY to comply with legal provisions, regarding the remuneration of employees, as well as other charges of any kind, especially occupational accident insurance and life insurance.</p>
<p>7.17.1. - Caso da CONTRATANTE, a qualquer tempo, inclusive após a extinção da relação contratual, venha a ser acionada judicialmente para pagamento de indenizações por acidente do trabalho, reclamações trabalhistas ou qualquer outras, tendo por fulcro o ora avençado, obriga-se a CONTRATADA a tomar todas as providencias necessárias a fim de excluir a CONTRATANTE das respectivas demandas, sem a incidência de ônus.</p>	<p>7.17.1. - In the case of the CONTRACTING PARTY, at any time, including after the termination of the contractual relationship, comes to be sued to pay indemnities for work accidents, labor claims or any other, having as its foundation the now agreed upon, the CONTRACTED PARTY is obliged to take all necessary measures in order to exclude the CONTRACTING PARTY from the respective demands, without incurring charges.</p>
<p>7.17.2. - Não sendo possível a exclusão da CONTRATANTE das demandas</p>	<p>7.17.2. - If it is not possible to exclude the CONTRACTING PARTY from the demands</p>

<p>mencionadas na cláusula 7.17.1., arcará a CONTRATADA com todas as despesas incorridas pela CONTRATANTE na defesa de seus direitos e, em havendo porventura condenação nos valores pleiteados, fica a CONTRATADA obrigada a ressarcir de imediato tais valores à CONTRATANTE, inclusive custas, despesas processuais, honorários advocatícios e perícias, para o que, desde já, expressamente autoriza a CONTRATANTE a reter eventuais valores que porventura tenha a receber desta, a título de reembolso, observado o trânsito em julgado da sentença condenatória.</p>	<p>mentioned in clause 7.17.1, the CONTRACTED PARTY shall bear all expenses incurred by the CONTRACTING PARTY in defending its rights and, in the event of any condemnation in the amounts claimed, the CONTRACTED PARTY is obliged to immediately reimburse these amounts to the CONTRACTING PARTY, including costs, procedural expenses, attorneys' fees and expertise, for which, from now on, the CONTRACTING PARTY expressly authorizes the withholding of any amounts that it may receive from it, as a refund, subject to the final and unappealable sentence of the sentence.</p>
<p>7.18. - Sem prejuízo do disposto na cláusula 7.17. acima, a CONTRATADA compromete-se a pagar, em favor da CONTRATANTE, o valor de R\$ 150,00 (cento e cinquenta reais) por mês, por processo movido contra a CONTRATANTE decorrente do pessoal da CONTRATADA, para auxiliar nas despesas com a defesa da CONTRATANTE. Referido valor será corrigido anualmente pela variação do IGPM, ou outro índice que vier a substituí-lo, e poderá ser descontado do valor previsto em decorrência desse CONTRATO.</p>	<p>7.18. - Without prejudice to the provisions of clause 7.17. above, the CONTRACTED PARTY undertakes to pay, in favor of the CONTRACTING PARTY, the amount of R\$ 150.00 (one hundred and fifty reais) per month, for a lawsuit filed against the CONTRACTING PARTY arising from the CONTRACTED PARTY's personnel, to assist in the expenses with the defense of the CONTRACTING PARTY. Referred amount will be adjusted annually by the variation of the IGPM, or any other index that may replace it, and may be discounted from the amount estimated as a result of this CONTRACT.</p>
<p>7.19. - A CONTRATADA deverá indenizar, defender e isentar de responsabilidade a CONTRATANTE, seus sócios, empresas subsidiárias, afiliadas, diretores, administradores, procuradores, funcionários, agentes, sucessores e cessionários de toda e qualquer perda, obrigação, responsabilidade, solicitação, ação legal, julgamento, danos (sejam incidentais, consequentes ou outros), penalidades, multas, custos e despesas (incluindo, mas não limitados à, honorários advocatícios razoáveis) derivados de, ou relacionadas à violação ou alegada violação</p>	<p>7.19. - The CONTRACTED PARTY shall indemnify, defend and exempt the CONTRACTING PARTY, its partners, subsidiary companies, affiliates, directors, managers, attorneys, employees, representatives, successors and assignees from any and all losses; obligation, liability, solicitation, legal action, judgment, damages (whether incidental, consequential or otherwise), penalties, fines, costs and expenses (including, but not limited to, reasonable attorney's fees) derived from, or related to, the breach or alleged breach of (a) any law, ordinance, regulation, or third</p>

<p>de (a) qualquer lei, portaria, regulamento, ou direitos de terceiros por motivo de prestação da falta de prestação pela CONTRATADA de qualquer ordem; (b) quebra de qualquer termo, condição, acordo, pacto, representação ou garantia da CONTRATADA; (c) qualquer infração ou suporta infração de qualquer parente, direito autoral, marca registrada, ou outra propriedade intelectual relacionada ao uso ou desenho de qualquer equipamento, material, bens ou serviços disponibilizados pela CONTRATADA em qualquer pedido ou pelos processos ou ações realizadas pela CONTRATADA, ou em seu nome, em conexão com qualquer pedido; (d) o fornecimento de serviços e produtos defeituosos (evidentes ou não) ou em desconformidade com o solicitado; (e) lesões o morte de pessoal ou de à propriedade real ou pessoal, derivada da prestação de serviço ou dos produtos fornecidos pela CONTRATADA sob qualquer pedido ou atos da CONTRATADA ou por seus diretores, administradores, empregados, agentes, contratados ou subcontratados; ou (f) reclamações resultantes de, ou relacionadas à lesões ou mortes de empregados da CONTRATADA, incluindo, mas não se limitando à, alegações de negligência da CONTRATANTE.</p>	<p>party rights by reason of provision of the non-provision by the CONTRACTED PARTY of any order; (b) breach of any term, condition, agreement, pact, representation or guarantee of the CONTRACTED PARTY; (c) any infringement or alleged infringement of any patent, copyright, trademark, or other intellectual property related to the use or design of any equipment, material; goods or services made available by the CONTRACTED PARTY in any order or by the processes or actions performed by the CONTRACTED PARTY , or on its behalf, in connection with any order; (d) the provision of defective products and services (evident or not) or not complying with the request; (e) injuries or death of personnel or of real or personal property, resulting from the provision of services or products provided by the CONTRACTED PARTY under any request or acts by the CONTRACTED PARTY or by its directors, administrators, employees, agents, CONTRACTED PARTYs or subCONTRACTED PARTYs; or (f) claims resulting from, or related to, injuries or deaths of employees of the CONTRACTED PARTY, including, but not limited to, allegations of negligence by the CONTRACTING PARTY.</p>
<p>7.20. - A obrigação da CONTRATADA de indenizar a CONTRATANTE, deverá incluir, mas não se limitar à, o imediato reembolso das quantias que a CONTRATANTE devidamente evidenciar ter incorrido e de exigibilidade líquida e certa, em relação a:</p> <p>(a) Adiantamentos de preços pagos pela CONTRATANTE;</p> <p>(b) Diferenças de preço e quantidade;</p>	<p>7.20. - The CONTRACTED PARTY 's obligation to indemnify the CONTRACTING PARTY shall include, but is not limited to, the immediate reimbursement of the amounts that the CONTRACTING PARTY duly demonstrates to have incurred and of net and certain liability, in relation to:</p> <p>(a) Price advances paid by the CONTRACTING PARTY;</p> <p>(b) Differences in price and quantity;</p>

<p>(c) Despesas incorridas com a destruição, armazenamento, recuperação, transporte, substituição, chamamentos (recalls) ou campanhas de campo, devoluções e/ou custo de inventariação de bens e serviços em desconformidade, conforme o caso;</p> <p>(d) Indenizações pagas à terceiros, relacionadas à defeitos e vícios em bens (incluindo danos materiais e morais); e</p> <p>e) Qualquer outro custo direto associado com as ocorrências acima</p>	<p>(c) Expenses incurred with the destruction, storage, recovery, transportation, substitution, recalls or field campaigns, returns and/or cost of inventory of goods and services in breach, as the case may be;</p> <p>(d) Indemnities paid to third parties, related to defects and vices in goods (including material and moral damages); and</p> <p>(e) Any other direct cost associated with the above events</p>
<p>7.21. – A CONTRATADA, por liberalidade e para exame de sua situação econômico-financeira concorda e expressamente autoriza a CONTRATANTE a efetuar auditorias periódicas na documentação pertinente à execução do objeto deste instrumento, franqueando à CONTRATANTE, seus prepostos e/ou funcionários e/ou terceiros que esta venha a indicar, todos e documentos e informações que se fizerem necessários.</p>	<p>7.21. – The CONTRACTED PARTY, for the sake of liberality and for examination of its economic and financial situation, agrees and expressly authorizes the CONTRACTING PARTY to perform periodic audits on the documentation relevant to the execution of the object of this instrument; franchising to the CONTRACTING PARTY, its representatives and/or employees and/or third parties that the CONTRACTING PARTY indicates, all and any documents and information that may be necessary.</p>
<p>7.22. – A data de entrega prevista no PEDIDO DE COMPRA é vinculante. A observância da data de entrega será determinada com base na entrega completa dos serviços contratados e constantes no PEDIDO DE COMPRA. Quaisquer atrasos na entrega que a CONTRATADA tomar conhecimento deverá ser notificado imediatamente, por escrito, com os detalhes dos motivos e a expectativa de tempo de tal atraso.</p>	<p>7.22. - The delivery date specified in the PURCHASE ORDER is binding. Compliance with the delivery date will be determined based on the complete delivery of the contracted services and included in the PURCHASE ORDER. Any delays in delivery that the CONTRACTED PARTY becomes aware of, must be notified immediately, in writing, with the details of the reasons and the expected time of such delay.</p>
<p>7.22.1. - A data de entrega, a qualidade e as quantidades constantes nos PEDIDOS DE COMPRA deverão ser rigorosamente respeitadas. Qualquer atraso ou mudança da data especificada deverá ser comunicada imediatamente.</p>	<p>7.22.1. - The delivery date, the quality and the quantities contained in the PURCHASE ORDERS must be strictly respected. Any delay or change to the specified date must be reported immediately.</p>

<p>7.22.2. - A entrega fora do prazo poderá, a critério da CONTRATANTE, implicar no cancelamento automático do PEDIDO DE COMPRA e livre de qualquer ônus para a CONTRATANTE:</p> <p>(a) Se a CONTRATADA não cumprir com a data ou tempo de entrega dos serviços inclusive por erros em documentação ou outra razão poderá buscar a execução, complementação ou reexecução por terceiros. Tal custo adicional será pago ou reembolsado pela CONTRATADA, assim como todos os custos excedentes decorrentes desse atraso, incluindo mão de obra, manuseio de material, taxas extras, multas, e outros gastos adicionais que não ocorreriam se o serviço fosse entregue no prazo acordado.</p> <p>(b) A CONTRATADA será responsável inclusive por reembolsar a CONTRATANTE dos demais custos diretos ou indiretos causados pelo atraso na entrega dos serviços e/ou produto, inclusive o custo por parada de produção, horas extras, armazenagem e custo adicional por obter os serviços e/ou produto de uma fonte alternativa.</p> <p>(c) A CONTRATANTE está, desde já, autorizado a suspender os próximos pagamentos caso houver, até que a CONTRATADA faça o reembolso desse custo adicional.</p>	<p>7.22.2. - Delivery after the deadline may, at the discretion of the CONTRACTING PARTY, imply the automatic cancellation of the PURCHASE ORDER and free of any burden for the CONTRACTING PARTY:</p> <p>(a) If the CONTRACTED PARTY does not comply with the date or time of delivery of the services, including errors in documentation or other reason, it may seek execution, supplementation or re-execution by third parties. Such additional cost will be paid or reimbursed by the CONTRACTED PARTY, as well as all excess costs resulting from this delay, including labor, material handling, extra fees, fines, and other additional expenses that would not occur if the service was delivered within the agreed term.</p> <p>(b) The CONTRACTED PARTY shall be responsible for reimbursing the CONTRACTING PARTY for other direct or indirect costs caused by the delay in the delivery of services and/or product, including the cost for production stoppage, overtime, storage and additional cost for obtaining the services and/or product from an alternative source.</p> <p>(c) The CONTRACTING PARTY is now authorized to suspend the next payments, if any, until the CONTRACTED PARTY reimburses this additional cost.</p>
<p>7.23. - A CONTRATADA declara neste ato que preenche os requisitos legais para funcionamento nos termos do artigo 4º-B da Lei nº 6.019/1974.</p>	<p>7.23. - The CONTRACTED PARTY hereby declares that it meets the legal requirements for operation under the terms of article 4-B of Law No. 6,019/1974.</p>
<p>7.24. - A CONTRATADA obriga-se, ainda, a observar todas as exigências e normas estabelecidas pela CONTRATANTE para a</p>	<p>7.24. - The CONTRACTED PARTY is also obliged to observe all the requirements and rules established by the CONTRACTING</p>

<p>boa e fiel execução deste CONTRATO, bem como fornecer a qualquer tempo, todos os esclarecimentos e explicações que venham a ser solicitados pela CONTRATANTE.</p>	<p>PARTY for the good and faithful execution of this CONTRACT, as well as providing at any time, all clarifications and explanations that may be requested by the CONTRACTING PARTY.</p>
<p>7.25- A CONTRATADA se compromete a informar imediatamente a CONTRATANTE qualquer alteração na sua composição societária ou alteração na estrutura que represente diminuição de seu patrimônio.</p>	<p>7.25- The CONTRACTED PARTY undertakes to immediately inform the CONTRACTING PARTY of any change in its corporate composition or change in the structure that represents a decrease in its equity.</p>
<p>CLÁUSULA OITAVA - DAS OBRIGAÇÕES ADICIONAIS DA CONTRATADA EM CASO DE PRESTAÇÃO DE SERVIÇO DENTRO DO ESTABELECIMENTO DA CONTRATANTE</p>	<p>CLAUSE EIGHT - ADDITIONAL OBLIGATIONS OF THE CONTRACTED PARTY IN CASE OF PROVISION OF SERVICE WITHIN THE CONTAINER'S ESTABLISHMENT</p>
<p>8.1. - Se a CONTRATADA prestar os serviços na sede e/ou estabelecimento da CONTRATANTE deverá, além das obrigações previstas neste CONTRATO, também cumprir aquelas descritas nessa cláusula. O disposto nessa cláusula poderá ser exigido também da CONTRATADA que atuar fora das dependências da CONTRATANTE.</p>	<p>8.1. - If the CONTRACTED PARTY provides the services at the CONTRACTING PARTY'S headquarters and/or establishment, in addition to the obligations provided for in this Agreement, it must also comply with those described in this clause. The provisions of this clause may also be required of the CONTRACTED PARTY who acts outside the CONTRACTING PARTY'S premises.</p>
<p>8.2. - A CONTRATADA prestará suas atividades dentro do horário de expediente da CONTRATANTE e responsabilizar-se pelo pagamento dos salários e eventuais horas extras de seus funcionários, responsabilizando-se, também, pelo fornecimento de refeições e condução.</p>	<p>8.2. - The CONTRACTED PARTY will provide its activities within the CONTRACTING PARTY'S working hours and be responsible for the payment of salaries and eventual overtime for its employees, also taking responsibility for the provision of meals and driving.</p>
<p>8.3. - Caberá a CONTRATADA responsabilizar-se, perante a CONTRATANTE e/ou terceiros, direta ou regressivamente, única e exclusivamente, por todos os prejuízos, perdas, danos, indenizações, multas, condenações judiciais e administrativas e quaisquer outras despesas incorridas, inclusive honorários</p>	<p>8.3. - The CONTRACTED PARTY will be responsible, directly or regressively, before the CONTRACTING PARTY and/or third parties, solely and exclusively for all damages, losses, indemnities, fines, judicial and administrative convictions and any other expenses incurred, including attorneys' fees, arising from losses and damages caused by</p>

<p>advocatícios, decorrentes das perdas e danos causados por ação ou omissão de seu pessoal, inclusive furtos comprovadamente praticados pelo pessoal da CONTRATADA.</p>	<p>the action or omission of its personnel, including thefts evidently practiced by the CONTRACTED PARTY 's personnel.</p>
<p>8.4. - É obrigação da CONTRATADA recolher todos os tributos e contribuições incidentes na prestação dos serviços ora contratados, disponibilizando à CONTRATADA, sempre que solicitado e no prazo máximo de 5 (cinco) dias contados da solicitação, toda a documentação comprobatória dos recolhimentos destas obrigações, inclusive as trabalhistas e previdenciárias, mantendo tal documentação sempre em ordem e disponível para verificação da CONTRATANTE.</p>	<p>8.4. - It is the CONTRACTED PARTY 's obligation to collect all taxes and contributions incurred in the provision of the services now contracted, making available to the CONTRACTED PARTY , whenever requested and within a maximum period of 5 (five) days from the request, all the supporting documentation of the payment of these obligations, including labor and social security, keeping such documentation always in order and available for verification by the CONTRACTING PARTY.</p>
<p>8.5. - A CONTRATADA deve designar, por escrito, preposto com amplos poderes para representá-la em tudo quanto se relacione com a execução dos serviços contratados.</p>	<p>8.5. - The CONTRACTED PARTY must designate, in writing, a representative with wide powers to represent it in everything related to the execution of the contracted services.</p>
<p>8.6. - A CONTRATADA se compromete a cumprir e fazer cumprir todas as disposições em vigor, bem como os regulamentos internos e as normas de segurança da CONTRATANTE, os quais declara expressamente conhecer.</p>	<p>8.6. - The CONTRACTED PARTY undertakes to comply with and enforce all the provisions in force, as well as the CONTRACTING PARTY'S internal regulations and safety rules, which it expressly declares to know.</p>
<p>8.7. - Declara ainda a CONTRATADA que lhe foram prévia e expressamente entregues todas as comunicações, documentos, informações, instruções, etc., dentre outros, pertinentes aos regulamentos internos e as normas de segurança da CONTRATANTE, os quais se obriga a cumprir e fazer cumprir, por si, seus prepostos e empregados.</p>	<p>8.7. - The CONTRACTED PARTY also declares that all communications, documents, information, instructions, etc., were previously and expressly delivered, among others, pertinent to the CONTRACTING PARTY'S internal regulations and safety standards, which are obliged to comply and enforce, by itself, its representatives and employees.</p>
<p>8.8. - É responsabilidade da CONTRATADA arcar com todas as despesas, viagens, estadia, encargos sociais e trabalhistas,</p>	<p>8.8. - It is the CONTRACTED PARTY 's responsibility to bear all expenses, travel, accommodation, social and labor charges,</p>

<p>tributos, equipamentos de segurança, uniformes, bem como quaisquer despesas com transporte e refeições de seus funcionários.</p>	<p>taxes, safety equipment, uniforms, as well as any expenses with transportation and meals for its employees.</p>
<p>8.9. – A CONTRATADA se responsabiliza pela segurança e prevenção de acidentes de seus prepostos e empregados, devendo exercer severa vigilância para obediência do que determinar, obrigando-se ainda a obedecer aos dispositivos do Capítulo V do Título II da Consolidação das Leis do Trabalho – CLT, bem como a Portaria nº 3.214, de 08/06/78 do Ministério do Trabalho (e posteriores alterações), contendo as Normas Regulamentadoras (NR´s) atinentes.</p>	<p>8.9. - The CONTRACTED PARTY is responsible for the safety and accident prevention of its representatives and employees, and must exercise strict vigilance in order to comply with what it determines, also obliging itself to obey the provisions of Chapter V of Title II of the Consolidation of Labor Laws - CLT, as well as Ordinance No. 3,214, of June 8th, 1978, of the Ministry of Labor (and subsequent amendments), containing the relevant Regulatory Norms (NR's).</p>
<p>8.10. – A CONTRATADA deve providenciar para que todos os seus prepostos e empregados compareçam ao serviço devidamente uniformizados, calçados e munidos dos equipamentos de proteção individual (EPI´s) necessários e portando, cada um deles, o seu respectivo documento de identificação fornecida pela CONTRATADA e, ainda, fiscalizar o uso, pelos seus prepostos e empregados, dos equipamentos de proteção individual (EPI´s), uniforme, calçados e documento de identificação de seus colaboradores, sempre se certificando de que as normas de segurança, higiene e ordem da CONTRATANTE estão sendo devidamente observadas.</p>	<p>8.10. - The CONTRACTED PARTY must ensure that all its representatives and employees attend the service, duly uniformed, wearing footwear and equipped with the necessary personal protective equipment (PPE's) and each carrying their respective identification document provided by the CONTRACTED PARTY and, also, inspect the use, by its representatives and employees, of personal protection equipment (PPE's), uniform, footwear and identification document of its collaborators, always making sure that the CONTRACTING PARTY's safety, hygiene and order rules are being duly observed.</p>
<p>8.11. – A CONTRATADA deve responder pelos danos ou avarias causadas por seus prepostos ou empregados à CONTRATANTE ou a terceiros. A CONTRATADA, para tanto, contra tais riscos, se obriga a manter contratar apólice de seguro, em Companhia Seguradora idônea, a ser comprovada em 48 (quarenta e oito) horas ao Departamento Financeiro da CONTRATANTE.</p>	<p>8.11. - The CONTRACTED PARTY shall be responsible for the damages or malfunctions caused by its representatives or employees to the CONTRACTING PARTY or to third parties. The CONTRACTED PARTY, therefore, against such risks, undertakes to keep contracting an insurance policy, in a suitable Insurance Company, to be proven in 48 (forty-eight) hours to the</p>

	CONTRACTING PARTY's Financial Department.
8.12. – A CONTRATADA deve orientar seus prepostos e empregados no sentido de, quando solicitados, submeterem-se ao corpo de vigilância da CONTRATANTE para revista de seus pertences na entrada e na saída dos serviços.	8.12. - The CONTRACTED PARTY must guide its agents and employees in order, when requested, to submit themselves to the CONTRACTING PARTY's surveillance body to review their belongings at the entrance and exit of the services.
8.13. - A CONTRATADA deve providenciar que seus prepostos e ou empregados efetuem todos os exames médicos exigidos pela legislação trabalhista.	8.13. - The CONTRACTED PARTY must ensure that its agents and / or employees carry out all medical examinations required by the labor legislation.
8.14. – A CONTRATADA se compromete a afastar das dependências da CONTRATANTE , não mais utilizando seus préstimos nas tarefas objeto deste contrato, qualquer preposto ou empregado seu, cuja permanência ou conduta seja julgada inconveniente ou irregular pela CONTRATANTE , a exclusivo critério desta, bem como aqueles cuja eficiência profissional ou treinamento para a função não atinjam os níveis exigidos pela CONTRATANTE .	8.14. - The CONTRACTED PARTY undertakes to remove from the CONTRACTING PARTY's premises, no longer using its services in the tasks object of this contract, any agent or employee thereof, whose permanence or conduct is deemed inconvenient or irregular by the CONTRACTING PARTY , at its sole discretion, as well as those whose professional efficiency or training for the function do not reach the levels required by the CONTRACTING PARTY .
8.15. – Deve a CONTRATADA fazer com que seus prepostos e empregados zelem pela higiene do local de trabalho, do vestiário e refeitório disponibilizado pela CONTRATANTE .	8.15. - The CONTRACTED PARTY must ensure that its agents and employees watch over the hygiene of the workplace, the dressing room and the cafeteria provided by the CONTRACTING PARTY .
8.16. – Complementarmente, cabe a CONTRATADA guardar e fazer com seus prepostos e empregados guardem o mais absoluto sigilo sobre as instalações e dependências da CONTRATANTE , bem como sobre eventuais informações que possam caracterizar segredo de indústria e comércio, sob pena de, não o fazendo, responder pelas perdas e danos acarretados, independentemente da aplicação de multa e demais cominações contratuais;	8.16. - In addition, the CONTRACTED PARTY is responsible for guarding and ensuring that its agents and employees keep the most absolute secrecy about the CONTRACTING PARTY's facilities and installations, as well as on any information that may characterize industry and trade secrets, under penalty of, failing to do so, to answer for the losses and damages incurred, regardless of the application of a fine and other contractual agreements;

<p>8.17. – A CONTRATADA responderá civil e criminalmente por todos os atos praticados por si, seus prepostos ou empregados que venham a causar prejuízos à CONTRATANTE, seus empregados, ou a terceiros, principalmente no que diz respeito à integridade física e patrimonial de todos os frequentadores dos locais de trabalho.</p>	<p>8.17. - The CONTRACTED PARTY will be civilly and criminally responsible for all acts performed by itself, its agents or employees that may cause damage to the CONTRACTING PARTY, its employees, or to third parties, especially with regard to the physical and patrimonial integrity of all visitors to the work places.</p>
<p>8.18. - No prazo de 48 (quarenta e oito horas) contadas da emissão de PEDIDO DE COMPRA e sempre que solicitado pela CONTRATANTE, a CONTRATADA deverá apresentar as habilitações legalmente exigidas para si, seus prepostos ou empregados, nos termos da legislação vigente, necessários à execução do objeto do presente contrato, as quais expressamente declara possuir por ocasião da assinatura deste instrumento.</p>	<p>8.18. - Within 48 (forty-eight hours) from the issuance of a PURCHASE ORDER and whenever requested by the CONTRACTING PARTY, the CONTRACTED PARTY must present the qualifications legally required for itself, its agents or employees, under the terms of the current legislation, necessary for the execution of the object of this contract, which it expressly declares to have at the time of signing this instrument.</p>
<p>8.19. - A CONTRATADA tem inteira e exclusiva responsabilidade civil e criminal por acidentes, ferimentos ou morte de seus empregados ou terceiros, praticados na execução dos serviços contratados como também por prejuízos verificados nos estabelecimentos em que serão prestados os serviços objeto do presente contrato, assim como a bens da CONTRATANTE ou de terceiros ou danos resultantes de violação de segredo profissional, sigilo bancário e direitos autorais. Outrossim, ressalte-se que os fatos deverão ser comunicados à CONTRATANTE em até 24 horas após a ocorrência, a fim de que sejam tomadas as providências necessárias.</p>	<p>8.19. - The CONTRACTED PARTY has full and exclusive civil and criminal liability for accidents, injuries or death of its employees or third parties, practiced in the execution of the contracted services as well as for losses verified in the establishments where the services object of this contract will be provided, as well as to the assets of the CONTRACTING PARTY or third parties or damages resulting from the violation of professional secrecy, bank secrecy and copyright. Furthermore, it should be noted that the facts must be communicated to the CONTRACTING PARTY within 24 hours after the occurrence, in order for the necessary measures to be taken.</p>
<p>8.20. - A CONTRATADA observará e respeitará todas as normas, inclusive leis, NR's, portarias, regulamentos, etc., aplicáveis aos serviços ora contratados.</p>	<p>8.20. - The CONTRACTED PARTY will observe and respect all rules, including laws, NR's, ordinances, regulations, etc., applicable to the services now contracted.</p>
<p>8.21. - É assegurado aos empregados da CONTRATADA, quando e enquanto os serviços forem executados nas dependências</p>	<p>8.21. - To the CONTRACTED PARTY'S employees are guaranteed, when and while the services are performed on the</p>

<p>da CONTRATANTE, as mesmas condições relativas a (i) alimentação garantida aos empregados da CONTRATANTE, quando oferecida em refeitórios; (ii) direito de utilizar os serviços de transporte; (iii) atendimento médico ou ambulatorial existente nas dependências da CONTRATANTE ou local por ela designado; (iv) treinamento adequado, fornecido pela CONTRATADA, quando a atividade o exigir; bem como (v) condições sanitárias, de medidas de proteção à saúde e de segurança no trabalho e de instalações adequadas à prestação do serviço.</p>	<p>CONTRACTING PARTY's premises, the same conditions related to (i) guaranteed food to the CONTRACTING PARTY's employees, when offered in cafeterias; (ii) the right to use transport services; (iii) medical or outpatient care that exists on the CONTRACTING PARTY's premises or place designated by it; (iv) adequate training, provided by the CONTRACTED PARTY, when the activity requires it, as well as (v) sanitary conditions, measures to protect health and safety at work and adequate facilities to provide the service.</p>
<p>8.21.1. - As partes estabelecem que caberá a CONTRATADA o reembolso de todos custos incorridos pela CONTRATANTE em razão do efetivo no uso dos direitos previstos no <i>caput</i> pelos funcionários da CONTRATADA, estando a CONTRATANTE autorizada a efetuar descontos dos referidos valores devidos da fatura da CONTRATADA ou faturamento direto para cobrança desses valores.</p>	<p>8.21.1. - The parties establish that the CONTRACTED PARTY will be responsible for reimbursing all costs incurred by the CONTRACTING PARTY due to the effective use of the rights provided for in the <i>caput</i> by the employees of the CONTRACTED PARTY, the CONTRACTING PARTY being authorized to make discounts on said amounts due from the CONTRACTED PARTY's invoice or direct invoicing to collect these amounts.</p>
<p>8.21.2. - Caberá a CONTRATADA informar aos seus prepostos os direitos garantidos pela CONTRATANTE, inclusive a forma adequada de sua utilização respeitando as normas de conduta, obrigando os usuários a medidas disciplinares e de convivência exigíveis dos demais empregados.</p>	<p>8.21.2. - The CONTRACTED PARTY will be responsible for informing its agents the rights guaranteed by the CONTRACTING PARTY, including the proper form of its use respecting the rules of conduct, forcing users to take disciplinary and coexistence measures required from other employees.</p>
<p>8.22. - É responsabilidade da CONTRATANTE garantir as condições de segurança, higiene e salubridade dos trabalhadores, quando o trabalho for realizado em suas dependências ou local previamente convencionado em contrato.</p>	<p>8.22. - It is the responsibility of the CONTRACTING PARTY to guarantee the safety, hygiene and health conditions of the workers, when the work is carried out on their premises or in a place previously agreed in the contract.</p>
<p>8.23 - A CONTRATADA se obriga a manter e disponibilizar sua documentação sempre atualizada e seus funcionários e/ou prepostos devidamente informados, com</p>	<p>8.23 - The CONTRACTED PARTY is obliged to maintain and make available its documentation always updated and its employees and / or representatives duly</p>

<p>especial observância para as normas pertinentes, isentando desde já a CONTRATANTE de quaisquer reclamações e/ou indenizações advindas de descumprimento por parte da CONTRATADA.</p>	<p>informed, with special observance to the pertinent rules, exempting the CONTRACTING PARTY from any claims and / or indemnities arising from non-compliance by the CONTRACTED PARTY.</p>
<p>8.24 - Aos funcionários da CONTRATADA, quando e enquanto serviços forem executados nas dependências da CONTRATANTE, serão fornecidos, pela CONTRATANTE, crachás de identificação. Na conclusão da prestação de serviços, os crachás deverão ser devolvidos à CONTRATANTE sob pena da CONTRATADA ficar sujeita ao pagamento de R\$ 20,00 (vinte reais) por crachá não devolvido.</p>	<p>8.24 - To the CONTRACTED PARTY'S employees, when and while services are performed on the CONTRACTING PARTY'S premises, identification badges will be provided by the CONTRACTING PARTY. Upon completion of the provision of services, the badges must be returned to the CONTRACTING PARTY under penalty of the CONTRACTED PARTY being subject to the payment of R\$ 20.00 (twenty reais) per badge not returned.</p>
<p>CLÁUSULA NONA- DO DIREITO DE RETENÇÃO E COMPENSAÇÃO</p>	<p>CLAUSE NINE - RIGHT OF RETENTION AND COMPENSATION</p>
<p>9.1. - A CONTRATANTE fica desde já autorizada pela CONTRATADA a proceder à integral ou parcial retenção e compensação dos valores devidos pela CONTRATANTE à CONTRATADA em razão deste CONTRATO, até o valor do débito, na ocorrência das seguintes hipóteses:</p> <p>(a) Para ressarcir os danos causados pela CONTRATADA à CONTRATANTE e/ou terceiros;</p> <p>(b) Para pagar multa em caso de infração contratual da CONTRATADA; e</p> <p>(c) Para ressarcir a CONTRATANTE caso a mesma seja compelida a pagar, em nome da CONTRATADA, quaisquer valores, a qualquer título, tais como, mas não limitado: obrigações trabalhistas do pessoal da CONTRATADA, condenações judiciais, tributos etc. ;e</p>	<p>9.1. - The CONTRACTING PARTY is hereby authorized by the CONTRACTED PARTY to proceed with the full or partial retention and compensation of the amounts owed by the CONTRACTING PARTY to the CONTRACTED PARTY as a result of this CONTRACT, up to the debit amount, in the event of the following hypotheses:</p> <p>(a) To compensate for the damage caused by the CONTRACTED PARTY to the CONTRACTING PARTY and / or third parties;</p> <p>(b) To pay a fine in the event of a CONTRACTOR'S breach of contract;</p> <p>(c) To reimburse the CONTRACTING PARTY if it is compelled to pay, on behalf of the CONTRACTED PARTY, any amounts, in any capacity, such as, but not limited to: labor obligations of the CONTRACTED PARTY'S personnel, judicial convictions, taxes, etc.; and</p>

<p>(d) Para pagar o pessoal da CONTRATADA caso esta não cumpra com suas obrigações trabalhistas e previdenciárias.</p>	<p>(d) To pay the CONTRACTED PARTY's personnel if it does not comply with its labor and social security obligations.</p>
<p>9.2. - Se, por qualquer motivo, findo o presente CONTRATO, a CONTRATADA ainda tiver valores em aberto para ressarcir a CONTRATANTE, deverá liquidá-lo no prazo de 5 (cinco) dias contados do término do CONTRATO.</p>	<p>9.2. - If, for any reason, after the end of this CONTRACT, the CONTRACTED PARTY still has outstanding amounts to reimburse the CONTRACTING PARTY, it must settle it within 5 (five) days from the end of the CONTRACT.</p>
<p>9.3. - Na hipótese de a CONTRATANTE tomar conhecimento de eventual inadimplência da CONTRATADA perante seus empregados ou prepostos alocados na prestação de serviços ora contratados, fica facultado à CONTRATANTE, a seu livre critério, independentemente do envio de qualquer notificação à CONTRATADA, efetuar os pagamentos devidos à CONTRATADA diretamente aos empregados ou prepostos desta alocados na prestação de serviços ora contratados.</p>	<p>9.3. - In the event that the CONTRACTING PARTY becomes aware of any CONTRACTED PARTY's default in relation to its employees or agents allocated in the provision of services now contracted, it is allowed to the CONTRACTING PARTY, at its own discretion, regardless of whether any notification is sent to the CONTRACTED PARTY, to make the payments due to the CONTRACTED PARTY directly to the employees or agents of the CONTRACTED PARTY allocated in the provision of services now contracted.</p>
<p>9.4. - Na hipótese de ocorrência do previsto na cláusula 9.3, o comprovante de depósito em favor dos empregados ou prepostos da CONTRATADA ou o recibo por eles assinados, consistirão em comprovante de quitação e recibo das obrigações da CONTRATANTE perante a CONTRATADA não podendo esta exigir quaisquer outros valores da CONTRATANTE, a qualquer título.</p>	<p>9.4. - In the event of the occurrence of the provision in clause 9.3, the deposit slip in favor of the employees or agents of the CONTRACTED PARTY or the receipt signed by them shall consist of proof of discharge and receipt of the obligations of the CONTRACTING PARTY before the CONTRACTED PARTY and the CONTRACTING PARTY may not require any other values from the CONTRACTING PARTY, in any capacity.</p>
<p>CLÁUSULA DÉCIMA - DAS OBRIGAÇÕES DA CONTRATANTE</p>	<p>CLAUSE TEN - CONTRACTING PARTY`S OBLIGATIONS</p>
<p>10.1. - Cabe a CONTRATANTE efetuar o pagamento dos serviços em conformidade com o CONTRATO.</p>	<p>10.1. - The CONTRACTING PARTY is responsible for paying the services in accordance with the CONTRACT.</p>

<p>10.2. - A CONTRATANTE fornecerá à CONTRATADA todas as informações e documentos eventualmente necessários à boa execução dos serviços contratados.</p>	<p>10.2. - The CONTRACTING PARTY will provide the CONTRACTED PARTY with all information and documents that may be necessary for the good performance of the contracted services.</p>
<p>10.3. - A CONTRATANTE deve informar imediatamente a CONTRATADA sobre qualquer irregularidade constatada na execução dos serviços.</p>	<p>10.3. - The CONTRACTING PARTY must immediately inform the CONTRACTED PARTY about any irregularity found in the performance of the services.</p>
<p>CLÁUSULA DÉCIMA PRMEIRA - DA RESCISÃO</p>	<p>CLAUSE ELEVEN - TERMINATION</p>
<p>11.1. -Fica facultada a CONTRATANTE a rescisão, sem ônus, desde que manifeste sua intenção por escrito à outra e, com antecedência mínima de 30 (trinta) dias.</p>	<p>11.1. -The CONTRACTING PARTY is entitled to terminate, free of charge, provided that it expresses its intention in writing to the other and, at least 30 (thirty) days in advance.</p>
<p>11.2.- Será considerado pela CONTRATANTE, justo motivo para imediata rescisão do presente Contrato, estando assim, dispensada do pré-aviso constante na Cláusula 11.1., se ocorrerem as seguintes condições:</p> <p>a) descumprimento das obrigações assumidas por força deste Contrato, perante a outra parte e/ou terceiros, não sanada no prazo fixado em correspondência a ser enviada pela parte inocente à parte infratora;</p> <p>b) má prestação dos serviços pela CONTRATADA, constatada por meio de relatório a ser efetuado pela CONTRATANTE especialmente para tal fim,</p> <p>c) na hipótese de falência requerida ou decretada, decretação de recuperação judicial ou recuperação extrajudicial, dissolução, liquidação ou constatação do estado de insolvência de qualquer das partes,</p>	<p>11.2. - It will be considered by the CONTRACTING PARTY, just reason for immediate termination of this Agreement, being thus, exempted from the notice provided in Clause 11.1., if the following conditions occur:</p> <p>a) non-compliance with the obligations assumed under this Agreement, before the other party and / or third parties, not remedied within the period established in correspondence to be sent by the innocent party to the offending party;</p> <p>b) poor provision of services by the CONTRACTED PARTY, verified through a report to be made by the CONTRACTING PARTY especially for this purpose,</p> <p>c) in the event of bankruptcy required or decreed, decree of judicial or extrajudicial recovery, dissolution, liquidation or verification of the insolvency status of either party,</p>

<p>d) alteração, pela CONTRATADA, de seu objeto social ou de seu controle societário, capaz de prejudicar e/ou impossibilitar a realização dos Serviços.</p> <p>e) ocorrência de caso fortuito ou força maior, impeditivos da execução do objeto; e</p> <p>f) demais hipóteses previstas neste Contrato ou na lei.</p>	<p>d) alteration, by the CONTRACTED PARTY, of its corporate purpose or of its corporate control, capable of harming and / or preventing the performance of the Services.</p> <p>e) occurrence of unforeseeable circumstances or force majeure, impeding the execution of the object; and</p> <p>f) other cases provided for in this Agreement or in the law.</p>
<p>11.3. - Na hipótese da cláusula 11.2 supra, a CONTRATADA pagará à CONTRATANTE a multa estipulada na cláusula 12.1 abaixo.</p>	<p>11.3. - In the event of clause 11.2 above, the CONTRACTED PARTY shall pay the CONTRACTING PARTY the fine stipulated in clause 12.1 below.</p>
<p>11.4 - Compromete-se a CONTRATADA em não interromper, de qualquer forma e a que título for, o serviço contratado, excetuadas as hipóteses de força maior, previstas ao Código Civil Brasileiro.</p>	<p>11.4 - The CONTRACTED PARTY undertakes not to interrupt, in any way and for whatever reason, the contracted service, except in cases of force majeure, provided for in the Brazilian Civil Code.</p>
<p>11.4.1. - Não serão consideradas causas de força maior:</p> <p>(a) dificuldades financeiras da CONTRATADA;</p> <p>(b) mudança de custos ou indisponibilidade de materiais ou componentes,</p> <p>(c) greves ou interrupções de trabalho d CONTRATADA ou de qualquer de seus subcontratados ou subfornecedores que estejam envolvidos na fabricação ou fornecimento de bens ou serviços a CONTRATADA.</p>	<p>11.4.1. - The following are not considered causes of force majeure:</p> <p>(a) the CONTRACTED PARTY's financial difficulties;</p> <p>(b) change in costs or unavailability of materials or components,</p> <p>(c) strikes or work interruptions by the CONTRACTED PARTY or any of its subcontractors or sub-suppliers that are involved in the manufacture or supply of goods or services to CONTRACTED PARTY.</p>
<p>11.5. - Ao término do Contrato, seja motivada ou imotivadamente, ficará a CONTRATADA obrigada a fornecer à CONTRATANTE, ou à empresa por esta</p>	<p>11.5. - At the end of the Contract, whether motivated or unmotivated, the CONTRACTED PARTY will be obliged to provide the CONTRACTING PARTY, or the</p>

<p>última indicada, todos os documentos e informações necessários ao prosseguimento dos serviços, de forma a diminuir eventuais danos advindos da interrupção.</p>	<p>company indicated by the latter, with all the documents and information necessary for the continuation of the services, in order to reduce any damages arising from the interruption.</p>
<p>11.6. - A extinção da relação contratual ora pactuada não retira a responsabilidade da CONTRATADA perante eventuais reclamações trabalhistas propostas por empregados alocados na prestação de serviços ora contratada, bem como a obrigação de a CONTRATANTE pagar à CONTRATADA todos os serviços executados até o momento da extinção da relação.</p>	<p>11.6. - The termination of the contractual relationship now agreed does not remove the liability of the CONTRACTED PARTY in the event of any labor claims proposed by employees allocated in the provision of services now contracted, as well as the obligation of the CONTRACTING PARTY to pay to the CONTRACTED PARTY all services performed until the moment of the termination of the relationship.</p>
<p>CLÁUSULA DÉCIMA SEGUNDA - DA MULTA POR DESCUMPRIMENTO</p>	<p>CLAUSE TWELVE - NON-COMPLIANCE FINE</p>
<p>12.1. - Em caso de qualquer infração contratual, a CONTRATADA incorrerá no pagamento de multa não compensatória correspondente ao valor de 10% (dez por cento) do presente Contrato considerando todos os PEDIDOS DE COMPRA firmados até a data de encerramento da relação, ressalvado ainda o dever de reparação pelas perdas e danos causados à parte contrária em razão do inadimplemento.</p>	<p>12.1. - In the event of any breach of contract, the CONTRACTED PARTY shall incur the payment of a non-compensatory fine corresponding to the value of 10% (ten percent) of this Agreement considering all PURCHASE ORDERS signed up to the date of closing the relationship; except for the duty of reparation for losses and damages caused to the opposing party due to the default.</p>
<p>CLÁUSULA DÉCIMA TERCEIRA - TRIBUTOS</p>	<p>CLAUSE THIRTEEN - TAXES</p>
<p>13.1. - Os tributos que forem devidos em decorrência direta ou indireta do presente contrato ou de sua execução, constituem ônus de total responsabilidade da Parte na condição de contribuinte, conforme definido na legislação tributária correspondente.</p>	<p>13.1. - The taxes that are due as a direct or indirect consequence of this Agreement or of its execution, constitute a burden of total liability of the Party as a taxpayer, as defined in the corresponding tax legislation.</p>
<p>13.2. - Caso a CONTRATANTE seja autuada por qualquer ente fiscalizador ou condenada judicialmente em decorrência da não retenção de tributos, taxas ou contribuições que não tenham sido destacadas</p>	<p>13.2. - If the CONTRACTING PARTY is assessed by any supervisory entity or legally condemned as a result of the non-retention of taxes, fees or contributions that were not correctly highlighted by the CONTRACTED</p>

<p>corretamente pela CONTRATADA quando da emissão da Nota Fiscal, a CONTRATADA reembolsará à CONTRATANTE, no prazo de 48 (quarenta e oito) horas contados da notificação, todos os gastos e ônus suportados pela CONTRATANTE em decorrência da autuação e/ou condenação.</p>	<p>PARTY when the invoice was issued, the CONTRACTED PARTY shall reimburse to the CONTRACTING PARTY, within 48 (forty-eight) hours counted from the notification, all expenses and charges borne by the CONTRACTING PARTY as a result of the notice and/or condemnation.</p>
<p>13.3. - Caso a CONTRATANTE venha a responder solidariamente ou subsidiariamente perante qualquer ente tributante, em virtude do descumprimento pela CONTRATADA, de qualquer obrigação tributária (principal ou deveres instrumentais) que pela natureza incida sobre os serviços objeto do contrato, a CONTRATADA ressarcirá a CONTRATANTE, na exata medida do que esta tenha desembolsado, tomando por base o valor devidamente atualizado e acrescido do juro mensal moratório de 1% (um por cento) e das custas judiciais e extrajudiciais e honorários advocatícios de 20% do valor da causa, até a data do efetivo ressarcimento.</p>	<p>13.3. - If the CONTRACTING PARTY responds jointly or in a subsidiary way to any taxing entity, due to the non-compliance by the CONTRACTED PARTY, of any tax obligation (principal or instrumental duties) which may affect the services object of the contract due to its nature, the CONTRACTED PARTY will reimburse the CONTRACTING PARTY, to the exact extent of what it has disbursed, based on the duly updated amount plus the monthly default interest of 1% (one percent) and the judicial and extrajudicial costs and attorney fees of 20% (twenty percent) of the value of the cause, until the date of the effective reimbursement.</p>
<p>CLÁUSULA DÉCIMA QUARTA - ANTICORRUPÇÃO</p> <p>14.1. - A CONTRATADA declara conhecer as normas de prevenção à corrupção previstas na legislação brasileira, dentre elas, a Lei de Improbidade Administrativa (Lei nº 8.429/1992) e a Lei nº 12.846/2013 e seus regulamentos (em conjunto, "Leis Anticorrupção") e se compromete a cumpri-la fielmente, por si e por seus sócios, administradores e colaboradores, bem como exigir o seu cumprimento pelos terceiros por ela contratados.</p>	<p>CLAUSE FOURTEEN - ANTICORRUPTION</p> <p>14.1. - The CONTRACTED PARTY declares to know the rules for preventing corruption provided for in Brazilian law, among them, the Administrative Improbability Law (Law No. 8.429 / 1992) and Law No. 12,846 / 2013 and its regulations; (collectively, "Anticorruption Laws") and undertakes to comply with it faithfully, by itself and by its partners, administrators and employees, as well as to demand compliance by the third parties hired by it.</p>
<p>14.2. - Adicionalmente, a CONTRATADA declara que seguirá até o final da vigência deste contrato o código de ética da Contratante, cujas regras se obriga a cumprir fielmente. Sem prejuízo da</p>	<p>14.2. - In addition, the CONTRACTED PARTY declares that shall follow the CONTRACTING PARTY'S code of ethics until the end of the term of this contract, whose rules it is obliged to comply faithfully.</p>

<p>obrigação de cumprimento das disposições de seu respectivo código de ética e conduta, obrigando-se no exercício dos direitos e obrigações previstos neste Contrato e no cumprimento de qualquer uma de suas disposições: (i) não dar, oferecer ou prometer qualquer bem de valor ou vantagem de qualquer natureza a agentes públicos ou a pessoas a eles relacionadas ou ainda quaisquer outras pessoas, empresas e/ou entidades privadas, com o objetivo de obter vantagem indevida, influenciar ato ou decisão ou direcionar negócios ilicitamente e (ii) adotar as melhores práticas de monitoramento e verificação do cumprimento das leis anticorrupção, com o objetivo de prevenir atos de corrupção, fraude, práticas ilícitas ou lavagem de dinheiro por seus sócios, administradores, colaboradores e/ou terceiros por elas contratados. A comprovada violação de qualquer das obrigações previstas nesta cláusula é causa para a rescisão unilateral deste Contrato, sem prejuízo da cobrança das perdas e danos causados à parte inocente.</p>	<p>Without prejudice to the obligation to comply with the provisions of the respective code of ethics and conduct, undertaking to exercise the rights and obligations provided for in this Agreement and to comply with any of its provisions: (i) not giving, offering or promising any goods of value or advantage of any nature to public agents or persons related to them or any other persons, companies and / or private entities, with the objective of obtaining an undue advantage, influencing an act or decision or conducting business unlawfully and (ii) adopting the best practices for monitoring and verifying compliance with anti-corruption laws, with the objective of preventing acts of corruption, fraud, illegal practices or money laundering by its partners, administrators, employees and / or third parties hired by them. The proven violation of any of the obligations provided for in this clause is a cause for the unilateral termination of this Agreement, without prejudice to the collection of losses and damages caused to the innocent party.</p>
<p>CLÁUSULA DÉCIMA QUINTA - DA CONFIDENCIALIDADE E DA PROPRIEDADE INTELECTUAL</p>	<p>CLAUSE FIFTEEN - CONFIDENTIALITY AND INTELLECTUAL PROPERTY</p>
<p>15.1. - A CONTRATADA não pode revelar a terceiros não envolvidos diretamente no projeto, produção ou inspeção dos produtos e/ou serviços, qualquer informação ou documento que tenha sido disponibilizado pela CONTRATANTE para o cumprimento do presente Contrato.</p>	<p>15.1. - The CONTRACTED PARTY cannot disclose to third parties not directly involved in the project, production or inspection of products and / or services, any information or document that has been made available by the CONTRACTING PARTY for the fulfillment of this Agreement.</p>
<p>15.2. - Todos os desenhos, especificações, modelos, amostras, dados e quaisquer outras informações fornecidas pela CONTRATANTE a CONTRATADA e todos os direitos patrimoniais e autorais sobre os</p>	<p>15.2. - All drawings, specifications, models, samples, data and any other information provided by the CONTRACTING PARTY to the CONTRACTED PARTY and all property and copyright rights thereon are</p>

<p>mesmos são de propriedade exclusiva da CONTRATANTE.</p>	<p>the exclusive property of the CONTRACTING PARTY.</p>
<p>15.3. - A CONTRATADA deverá indenizar, isentar de responsabilidade e defender a CONTRATANTE contra quaisquer reclamações de terceiros fundamentadas em violação de direitos de propriedade de quaisquer bens e serviços prestados pela CONTRATADA, bem como de quaisquer custos efetivamente incorridos pela CONTRATANTE. As partes deverão notificar entre si, prontamente, caso qualquer reclamação seja feita contra uma parte baseado na infração de direitos de propriedade intelectual.</p>	<p>15.3. - The CONTRACTED PARTY shall indemnify, exempt from liability and defend the CONTRACTING PARTY against any claims by third parties based on the violation of the property rights of any goods and services provided by the CONTRACTED PARTY, as well as any costs actually incurred by the CONTRACTING PARTY. The parties must promptly notify each other if any claim is made against a party based on an infringement of intellectual property rights.</p>
<p>15.4. - A CONTRATADA deverá tratar as informações como segredo de negócio, mantendo-as sob estrita confidencialidade, assegurando que seus sócios, diretores, administradores, funcionários e representantes também deverão manter o sigilo sobre quaisquer detalhes, independentemente de sua forma, de natureza aparentemente comercial ou técnica, da qual venham a ter conhecimento a partir do relacionamento com a CONTRATANTE. A CONTRATADA deverá fazer referência sobre seu relacionamento comercial com a CONTRATANTE em seu material publicitário somente com a prévia e expressa autorização da CONTRATANTE por escrito.</p>	<p>15.4. - The CONTRACTED PARTY shall treat the information as a business secret, keeping it under strict confidentiality, ensuring that its partners, directors, managers, employees and representatives must also maintain the confidentiality of any details, regardless of their form, apparent commercial or technical nature, of which they come to know from the relationship with the CONTRACTING PARTY. The CONTRACTED PARTY shall refer to its commercial relationship with the CONTRACTING PARTY in its advertising material only with the prior and express authorization of the CONTRACTING PARTY in writing.</p>
<p>15.5. - Incluindo, mas não limitado à, quaisquer modelos, desenhos, amostras, ferramentas, medidores, software e hardware, ou qualquer outro equipamento técnico ou documentos disponibilizados pela CONTRATADA, ou produzidos pela CONTRATADA, conforme especificado pela CONTRATANTE, não deverão ser descartados, prometidos ou transferidos à terceiro ou usados de qualquer forma, sem prévia autorização da CONTRATANTE. O</p>	<p>15.5. - Including, but not limited to, any models, drawings, samples, tools, meters, software and hardware, or any other technical equipment or documents made available by the CONTRACTED PARTY, or produced by the CONTRACTED PARTY, as specified by the CONTRACTING PARTY, shall not be disposed, promised or transferred to a third party or used in any way, without prior authorization from the CONTRACTING PARTY. The same will</p>

<p>mesmo aplicar-se-á a quaisquer objetos produzidos com o auxílio de tal equipamento de produção. Todos os produtos e objetos nomeados permanecerão propriedade intelectual da CONTRATANTE e deverão ser devolvidos no momento do término do Contrato, sem que seja necessário fazer tal solicitação. Assim, conforme a produção ocorra de acordo com as especificações da CONTRATANTE, a CONTRATANTE se tornará proprietária após o pagamento por completo, de acordo com a cláusula 15.6. abaixo.</p>	<p>apply to any objects produced with the aid of such production equipment. All named products and objects shall remain the CONTRACTING PARTY's intellectual property and must be returned at the end of the Contract, without the need to make such a request. Therefore, as production occurs accordingly to the specifications of the CONTRACTING PARTY, the CONTRACTING PARTY will become the owner after payment in full, in accordance with clause 15.6. below.</p>
<p>15.6. - Caso algum dos materiais nomeados seja uma invenção, modelo de utilidade ou desenho industrial registrável no Instituto Nacional de Propriedade Intelectual (INPI), tal material deverá ser considerado como tendo sido desenvolvido durante o Contrato entre a CONTRATANTE e a CONTRATADA e, conforme tal, deve pertencer somente à CONTRATANTE, sem qualquer custo adicional. Caso qualquer dos materiais nomeados seja protegido por direitos autorais, conforme a legislação brasileira, incluindo, mas não se limitando à, desenhos e manuais de instrução, a CONTRATADA concorda, por meio deste, a transferir à CONTRATANTE todos os direitos patrimoniais e econômicos das futuras obras criadas dentro do prazo de 5 (cinco) anos contados a partir da data deste Contrato, isento de qualquer custo adicional. A CONTRATADA deverá fornecer imediatamente quando solicitado pela CONTRATANTE, todos os documentos necessários a fim de tornar a propriedade da CONTRATANTE perfeita de todos os materiais mencionados (seja por registro ou cessão).</p>	<p>15.6. - If any of the named materials is an invention, utility model or industrial design registered with the National Institute of Intellectual Property (INPI), such material shall be considered to have been developed during the Contract between the CONTRACTING PARTY and the CONTRACTED PARTY and, as such, it must belong only to the CONTRACTING PARTY, without any additional cost. If any of the named materials is protected by copyright, in accordance with Brazilian law, including, but not limited to, drawings and instruction manuals, the CONTRACTED PARTY agrees, hereby, to transfer to the CONTRACTING PARTY all the patrimonial and economic rights of the future works created within the term of 5 (five) years counted from the date of this Contract, free of any additional cost. The CONTRACTED PARTY shall immediately supply, when requested by the CONTRACTING PARTY, all the necessary documents in order to make the CONTRACTING PARTY's property perfect of all the mentioned materials (either by registration or assignment).</p>
<p>CLÁUSULA DÉCIMA SEXTA – DA PRIVACIDADE</p>	<p>SIXTEENTH CLAUSE - DATA PROTECTION</p>

<p>16.1. - As Partes reconhecem e concordam que deverão ser consideradas, cada uma, responsáveis pelo tratamento de todos e quaisquer dados pessoais compartilhados em virtude do presente Contrato.</p>	<p>16.1. - The Parties acknowledge and agree that they should each be held responsible for the processing of any and all personal data shared under this Agreement.</p>
<p>16.2. - As Partes possuem e utilizam medidas técnicas e organizacionais, incluindo treinamento e capacitação de seus colaboradores, apropriadas ao tratamento de dados pessoais (inclusive durante qualquer transferência de dados necessária para a execução deste Contrato): (i) que permitam garantir que o tratamento será efetuado de acordo com os requisitos exigidos pela legislação aplicável, e assegurar a proteção dos direitos dos titulares; e (ii) de forma a garantir um nível de segurança apropriado aos riscos que decorrem do tratamento, em especial a destruição, perda e alteração acidentais ou ilícitas, bem como a divulgação ou o acesso não autorizados a dados pessoais transmitidos, conservados ou sujeitos a qualquer outro tipo de tratamento.</p>	<p>16.2. - The Parties have and use technical and organizational measures, including training and qualification of their collaborators, appropriate to the processing of personal data (including during any transfer of data necessary for the performance of this Contract): (i) to guarantee that the treatment will be carried out in accordance with the requirements demanded by the applicable legislation, and ensure the protection of the rights of the holders; and (ii) in order to guarantee a level of security appropriate to the risks arising from the treatment, in particular accidental or unlawful destruction, loss and alteration, as well as the unauthorized disclosure or access to personal data transmitted, kept or subject to any other type of treatment.</p>
<p>16.3. - A CONTRATADA tratará os dados pessoais transferidos pela CONTRATANTE para finalidades lícitas e exclusivamente relacionadas com este Contrato e de acordo com os prazos exigidos pela legislação aplicável.</p>	<p>16.3. - The CONTRACTED PARTY will treat the personal data transferred by the CONTRACTING PARTY for lawful purposes and exclusively related to this Agreement and in accordance with the terms required by applicable law.</p>
<p>16.4. - O tratamento de dados pessoais realizado nos termos deste Contrato deve observar, além da legislação aplicável, todas as orientações fornecidas pela CONTRATANTE.</p>	<p>16.4. - The processing of personal data carried out under the terms of this Contract must observe, in addition to the applicable legislation, all guidelines provided by the CONTRACTING PARTY.</p>
<p>16.5. - A CONTRATADA deverá informar a CONTRATANTE sobre qualquer compartilhamento de dados pessoais recebidos em virtude deste Contrato com terceiros, devendo obter autorização expressa da CONTRATANTE no caso de subcontratação do objeto deste Contrato.</p>	<p>16.5. - The CONTRACTED PARTY shall inform the CONTRACTING PARTY about any sharing of personal data received under this Agreement with third parties and must obtain express authorization from the CONTRACTING PARTY in the case of subcontracting the object of this Agreement.</p>

<p>16.6. - No que respeita qualquer solicitação de um titular ou incidentes de qualquer natureza envolvendo os dados pessoais tratados em virtude do presente Contrato que possa acarretar risco ou dano relevante aos titulares, a CONTRATADA deverá, assim que razoavelmente possível, notificar a CONTRATANTE acerca da solicitação ou do incidente por e-mail ou no endereço constantes neste Contrato. A CONTRATADA responderá aos titulares e ao incidente de acordo com as orientações da CONTRATANTE e de acordo com os prazos e determinações da legislação aplicável e manterá a CONTRATANTE informada sobre a resposta e sobre o incidente, bem como sobre seus desdobramentos. As Partes deverão cooperar entre si relativamente a qualquer solicitação ou incidente envolvendo dados pessoais tratados em virtude do presente Contrato, incluindo no que se refere a qualquer comunicação sobre um incidente aos titulares que tenham sido afetados, bem como deverão cooperar entre si em relação a solicitações de titulares, da Autoridade Nacional de Proteção de Dados e demais autoridades competentes.</p>	<p>16.6. - With respect to any request from a holder or incidents of any nature involving the personal data processed under this Agreement that may entail significant risk or damage to the holders, the CONTRACTED PARTY shall, as soon as reasonably possible, notify the CONTRACTING PARTY about the request or incident by email or at the address in this Agreement. The CONTRACTED PARTY will respond to the titleholders and the incident in accordance with the CONTRACTING PARTY'S guidelines and in accordance with the terms and determinations of the applicable legislation and will keep the CONTRACTING PARTY informed about the response and about the incident, as well as its developments. The Parties shall cooperate with each other in relation to any request or incident involving personal data processed pursuant to this Agreement, including any communication of an incident to the holders who have been affected, and shall cooperate with each other in relation to requests of the holders, the National Data Protection Authority and other competent authorities.</p>
<p>16.7. - Quando do término do Contrato e observada a legislação aplicável, a CONTRATADA devolverá ou destruirá, a critério da CONTRATANTE e no prazo de 15 (quinze) dias, de forma segura, todos os dados pessoais recebidos da CONTRATANTE.</p>	<p>16.7. - Upon termination of the Contract and in compliance with the applicable legislation, the CONTRACTED PARTY will return or destroy, at the discretion of the CONTRACTING PARTY and within 15 (fifteen) days, in a safe manner, all personal data received from the CONTRACTING PARTY.</p>
<p>16.8. - A CONTRATADA obriga-se, perante a CONTRATANTE e seus respectivos sucessores e cessionários, a indenizar e reembolsar e a todo o tempo manter tais pessoas indenidas de, e contra todos e, quaisquer Perdas ou Demandas, incorridas ou sofridas, diretamente, por qualquer</p>	<p>16.8. - The CONTRACTED PARTY undertakes, before the CONTRACTING PARTY and its respective successors and assignees, to indemnify and reimburse and at all times keep such persons free from, and against all and, any Losses or Claims, incurred or suffered, directly, by any of these</p>

<p>dessas pessoas em decorrência ou em razão de (inclusive na capacidade de sucessora ou corresponsável) qualquer violação às obrigações de privacidade e proteção de dados previstas neste Contrato e na legislação aplicável, em especial a Lei nº 13.709/2018.</p>	<p>persons as a result of or due to (including the capacity of successor or co-responsible) any violation of the privacy and data protection obligations provided for in this Agreement and applicable law, in particular Law No. 13.709 / 2018.</p>
<p>16.9. - Para os fins do presente Contrato, considera-se uma "Perda" todas e quaisquer perdas, prejuízos, custos, passivos, obrigações, danos, e penalidades diretas, bem como todos os tributos, multas, gastos e despesas relacionados aos mesmos (incluindo honorários advocatícios razoáveis), custas e depósitos judiciais e quaisquer outros desembolsos e custos razoáveis com Demandas, acordos, julgamentos, juros e penalidades, e considera-se uma "Demanda" qualquer reivindicação, cobrança, reclamação e/ou demanda extrajudicial, bem como qualquer ação, litígio, investigação, inquérito, fiscalização, procedimento ou processo (seja judicial, arbitral ou administrativo) proposto ou instaurado por ou contra a CONTRATANTE.</p>	<p>16.9. - For the purposes of this Agreement, a "Loss" is considered any and all losses, costs, liabilities, obligations, damages, and direct penalties, as well as all taxes, fines and expenses related to them (including reasonable attorneys' fees), court fees and deposits and any other reasonable disbursements and reasonable costs with claims, settlements, trials, interest and penalties, and any "claim" is considered any collection, claim charge and / or extrajudicial demand, as well as any action, litigation, investigation, inquiry, inspection, procedure or process (whether judicial, arbitration or administrative) proposed or instituted by or against the CONTRACTING PARTY.</p>
<p>16.10. - Uma Perda será considerada como tendo sido incorrida ou sofrida pela BRASILCAP quando (i) o ato ou fato gerador de tal Perda, ou a Demanda que der origem a tal Perda, tiver transitado em julgado (inclusive por meio de desistência da Demanda ou da celebração de qualquer acordo ou transação judicial ou extrajudicial que puser fim ao ato ou fato gerador de tal Perda ou à Demanda que der origem a tal Perda), ou (ii) qualquer rejeição de garantia ocorrer a qualquer tempo em qualquer Demanda.</p>	<p>16.10. - A Loss will be deemed to have been incurred or suffered by BRASILCAP when (i) the act or fact giving rise to such Loss, or the Demand giving rise to such Loss, has become final (including by withdrawing the Demand or execution of any judicial or extrajudicial agreement or transaction that puts an end to the act or fact giving rise to such Loss or to the Demand giving rise to such Loss), or (ii) any disclaimer of guarantee occurs at any time in any Demand.</p>
<p>16.11. - As Perdas sofridas pela CONTRATANTE em decorrência de qualquer violação às obrigações de</p>	<p>16.11. - Losses suffered by the CONTRACTING PARTY as a result of any breach of privacy and data protection</p>

<p>privacidade e proteção de dados serão indenizadas e reembolsadas pela CONTRATADA dentro de 30 (trinta) dias após a CONTRATANTE enviar notificação sobre uma Perda incorrida, nos termos desta cláusula.</p>	<p>obligations will be indemnified and refunded by the CONTRACTED PARTY within 30 (thirty) days after the CONTRACTING PARTY notifies about a Loss incurred, under the terms of this clause.</p>
<p>CLÁUSULA DÉCIMA SÉTIMA - DAS DISPOSIÇÕES FINAIS</p>	<p>CLAUSE SEVENTEEN - FINAL PROVISIONS</p>
<p>17.1 - Este Contrato e os PEDIDOS DE COMPRA a ele relacionados deverão ser regidos e interpretados de acordo com as leis da República Federativa do Brasil.</p>	<p>17.1 - This Agreement and the PURCHASE ORDERS related to it shall be governed and interpreted in accordance with the laws of the Federative Republic of Brazil.</p>
<p>17.2. - A CONTRATANTE e a CONTRATADA são independentes e nenhuma delas tem o direito de comprometer ou representar a outra, exceto com a aceitação expressa por parte da CONTRATANTE por meio de procuração específica assinada pelo representante legal, não havendo vínculo jurídico de qualquer natureza, de modo que o presente contrato não gera vínculo de emprego, de representação, de sociedade, de agência, de associação ou de consórcio.</p>	<p>17.2. - The CONTRACTING PARTY and the CONTRACTED PARTY are independent and none of them has the right to compromise or represent the other, except with the express acceptance by the CONTRACTING PARTY through a specific power of attorney signed by the legal representative; there is no legal bond of any kind, so this contract does not create a bond of employment, representation, society, agency, association or consortium.</p>
<p>17.3. - Depende do expresse e prévio consentimento da CONTRATADA a cessão ou transferência, total ou parcial, de qualquer dos direitos ou obrigações oriundas deste contrato pela CONTRATANTE.</p>	<p>17.3. - The CONTRACTED PARTY'S express and prior consent depends on the assignment or transfer, total or partial, of any of the rights or obligations arising from this contract by the CONTRACTING PARTY.</p>
<p>17.4. - A CONTRATANTE pode transferir o contrato por completo, incluindo seus direitos e responsabilidades para uma companhia afiliada à CONTRATANTE, podendo ainda, ceder direitos individuais, decorrentes do contrato, para uma de suas afiliadas.</p>	<p>17.4. - The CONTRACTING PARTY may transfer the contract in full, including its rights and responsibilities to a company affiliated with the CONTRACTING PARTY, and may also assign individual rights, resulting from the contract, to one of its affiliates.</p>
<p>17.5. - O presente contrato obriga as partes e seus sucessores, a qualquer título, sendo</p>	<p>17.5. - This contract obliges the parties and their successors, in any capacity, and in</p>

<p>que na hipótese de conflito, prevalecerão sempre as disposições deste instrumento.</p>	<p>the event of a conflict, the provisions of this instrument will always prevail.</p>
<p>17.6. - Esse Contrato na qual as Partes acordaram suas disposições é, em conjunto com seus anexos e os PEDIDOS DE COMPRA, título executivo extrajudicial, cabendo execução específica de todo seu conteúdo.</p>	<p>17.6. - This Agreement, in which the Parties have agreed its provisions, is, together with its annexes and the PURCHASE ORDERS, an extrajudicial enforcement order, with specific execution of all its contents.</p>
<p>17.7. - A eventual abstenção, por qualquer das partes, no uso de qualquer dos direitos conferidos pelo presente contrato, não importará renúncia ao exercício desse direito em outras oportunidades que se apresentarem, nem constituirá novação ou alteração contratual.</p>	<p>17.7. - The eventual abstention, by any of the parties, in the use of any of the rights conferred by the present contract, will not imply a waiver of the exercise of this right in other opportunities that appear, nor will it constitute a novation or contractual alteration.</p>
<p>17.8. - A CONTRATADA declara ter pleno conhecimento deste Contrato, não podendo, em caso algum, alegar como justificativa ou defesa, o desconhecimento, erro de interpretação, lapso ou esquecimento das normas constantes nas especificações do mesmo.</p>	<p>17.8. - The CONTRACTED PARTY declares to have full knowledge of this Agreement, and under no circumstances can it claim as a justification or defense, the lack of knowledge, misinterpretation, lapse or forgetting the rules contained in the specifications of the same.</p>
<p>17.9. - A CONTRATANTE é isenta de qualquer responsabilidade, quer mesmo solidária, quanto as obrigações civis, comerciais, fiscais (federal, estadual e municipal), trabalhistas, previdenciárias e acidentárias.</p>	<p>17.9. - The CONTRACTING PARTY is exempt from any responsibility, whether joint liability, regarding civil, commercial, tax (federal, state and municipal), labor, social security and accident obligations.</p>
<p>17.10. - Este Contrato está registrado no XXXXX Registro de Títulos e Documentos da Comarca de Campinas sob nº. XXXX, Livro XXX.</p>	<p>17.10. - This Agreement is registered in the XXXXX Registry of Titles and Documents of the District of Campinas under no. XXXX, Book XXX.</p>
<p>17.11 - A CONTRATANTE e a CONTRATADA declaram que conhecem as normas de proteção de dados pessoais previstas na legislação brasileira e que estão em conformidade com a Lei 13.709/2018.</p>	<p>17.11 - The CONTRACTING PARTY and the CONTRACTED PARTY declare that they are aware of the personal data protection rules provided for in Brazilian law and that they are in compliance with Law 13.709 / 2018.</p>
<p>17.12. - Fica eleito o foro da Comarca de Campinas, Estado de São Paulo, para dirimir</p>	<p>17.12. - The court of the District of Campinas, State of São Paulo, is elected to</p>

